

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo de Fin de Grado



**LA TRADUCCIÓN DE LAS
PALABRAS TABÚ**

El caso de la *F-word*

Rocío Fernández Huertas

Tutor: Prof. Jon Hyde Farmer

Salamanca, 2012

Resumen

En este trabajo hemos hecho un análisis comparativo y una clasificación de las palabras tabú que aparecen en la obra *The Twelve* y en su correspondiente traducción al español, *Los fantasmas de Belfast*. Dada la amplitud del tema, nos hemos centrado sólo en la *F-word*. El objetivo es que el traductor tenga una idea del panorama de este campo tan poco estudiado anteriormente, y pueda servirse del corpus bilingüe que incluimos a la hora de tomar decisiones en su trabajo.

Palabras clave: traducción, palabras tabú, eufemismos, *F-word*, atenuación, omisión.

ÍNDICE

| | |
|---|-------|
| Introducción | p. 4 |
| 1. Stuart Neville: <i>Los Fantasma de Belfast</i> | p. 8 |
| 2. Las palabras tabú | p. 12 |
| 2.1 Problemas de las palabras tabú | p. 13 |
| 2.2 Las palabras tabú y la censura | p. 16 |
| 2.3 Estudios previos sobre las palabras tabú | p. 18 |
| 2.4 Las palabras tabú y la traducción | p. 20 |
| 2.4.1 Dificultades de la traducción de las palabras tabú | p. 21 |
| 2.4.2 Estrategias para la traducción de las palabras tabú | p. 24 |
| 3. Las palabras tabú en <i>Los Fantasma de Belfast</i> | p. 25 |
| 3.1 La traducción de las palabras tabú | p. 26 |
| 3.2 La <i>F-word</i> en <i>Los Fantasma de Belfast</i> | p. 33 |
| 4. Conclusiones | p. 42 |
| 5. Anexos | p. 44 |
| Anexo 1 | p. 44 |
| Anexo 2 | p. 60 |
| 6. Bibliografía | p. 79 |

Introducción

“En la adaptación a la lengua de destino, el profesional no añadirá, omitirá ni modificará nada de lo expresado en la lengua de partida, y sólo se apartará de la literalidad en la medida en que dicha adaptación lo exija”. Así se desarrolla el concepto de la fidelidad en el Código Deontológico de la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (APETI). Dejando de lado las críticas que pueda suscitar esta afirmación, en el mundo traductor es bien sabido que siempre hay que mantener la fidelidad al contenido del texto. A primera vista puede parecer una frase sencilla, sin ninguna dificultad ni doble sentido. Sin embargo, pueden surgir muchas preguntas, como qué tendría que hacer el traductor en el caso de que el texto producido “impactara” en la cultura de llegada. ¿Sería lícito, entonces, modificar la información para que no generara problemas en la comunidad de destino? El tema que hemos abordado en este estudio, el de la traducción de las palabras tabú en la literatura, es muy controvertido por distintos motivos, como las diferencias culturales y lingüísticas, el miedo a caer en el registro coloquial, por una falta de estudios previos sobre el asunto, o simplemente por pudor.

Actualmente, el uso de las palabras tabú está a la orden del día; están presentes en muchos ámbitos, como el cine, los medios de comunicación o la literatura. A lo largo de la historia, el empleo de estas expresiones malsonantes en obras académicas ha generado una gran controversia; a menudo los traductores temían (y siguen temiendo) reproducir fielmente lo que les dicta la lengua de destino, bien por la censura, bien por

pudor, bien por las diferencias culturales y lingüísticas entre las distintas comunidades. Por eso, a menudo se ven obligados a recurrir a omisiones, eufemismos e incluso a malas elecciones en la traducción. Como ya se ha dicho, el traductor debe reproducir en el texto de destino, de la forma más fiel posible, la información contenida en el texto original. Sin embargo, ¿hasta qué punto éste debe ser políticamente correcto? Siguiendo las pautas de fidelidad y adecuación, el traductor debería mantener, en principio, las palabras tabú, sin atenuación ni eufemismos, pero en el caso de que la comunidad de destino no las recibiera de la misma manera que la de origen, habría que seguir las convenciones locales y culturales de la misma. Por este motivo, la traducción de expresiones malsonantes ha sido siempre (y sigue siendo) un tema muy delicado.

En nuestro estudio analizaremos las palabras tabú de la novela *The Twelve*, de Stuart Neville, y su traducción al español, *Los fantasmas de Belfast*, y extraeremos conclusiones a partir de los datos obtenidos. Nos hemos centrado básicamente en la *F-word*¹, ya que un análisis profundo de todas las expresiones malsonantes que hemos encontrado en la obra era demasiado extenso para un trabajo como éste. Sin embargo, también aludiremos a ello, aunque de forma menos detallada.

Además, incluimos dos anexos: el primero recoge todas las *F-words* numeradas según el orden en el que aparecen en la obra, con su correspondiente contexto y traducción al español de Camila Batlles Vinn². El segundo está formado por todas las *F-words* de la novela, contextualizadas y con su traducción al español, divididas en distintos grupos según su forma y su uso.

¹ Con este término nos referimos a *fuck* y sus derivados, como *fucking*, *fucked*, *fucker*, etc.

² Autora de la traducción al español de *The Twelve*, de la editorial Plata Negra, versión que hemos utilizado en este trabajo.

Al ser un tema poco tratado en el ámbito académico, hemos encontrado pocos artículos que lo trataran; la mayor parte de los que hemos utilizado están escritos en inglés, aunque hay algunos interesantes en español, si bien la mayoría de los que hemos localizado están contextualizados en otras épocas³, por lo que sus estudios no siempre están orientados en la misma dirección que el nuestro, aunque sí hemos obtenido algunos datos importantes a los que aludiremos posteriormente.

En primer lugar, procedimos a la lectura de la obra en lengua española y en lengua inglesa, para obtener una idea global de las características lingüísticas y la temática del texto. A priori nos llamó la atención la enorme presencia de palabras tabú en esta obra, que estaba en consonancia con la temática relacionada con los asesinatos, el ambiente violento y la clase social de los personajes. Posteriormente, realizamos la digitalización de las dos versiones de la novela en formato *Word*. Al hacerlo hubo algunos problemas, ya que no aparecían todos los caracteres, algunas palabras estaban mal transcritas, etc., por lo que tuvimos que modificar el texto digitalizado de forma manual a medida que avanzaba la segunda lectura del mismo. Mientras tanto, seleccionamos las palabras tabú en la versión en inglés y, al lado de ellas, añadimos su correspondiente traducción al español y la etiquetamos para que se pudieran utilizar posteriormente en un programa de concordancias, *Monoconc Pro*⁴. Tras ello, elaboramos una lista de cada una de las

³ La mayoría de los artículos que hemos encontrado en español hace referencia a la época en la que la censura era más rígida, por lo que los traductores tenían que modificar sus textos (omitiendo ciertas partes, empleando eufemismos, etc.). Hay bastantes artículos que tratan el tema de la traducción de *The Catcher in The Rye (El guardián entre el Centeno)*, de J.D. Salinger, obra controvertida por la gran concentración de palabras tabú.

⁴ Este programa permite seleccionar una palabra y, a partir del corpus que hemos creado, aparecen todas las posibles traducciones de la misma.

palabras tabú con su contexto tanto en inglés como en español y las clasificamos según su forma (*fuck, shit, etc*), con un total de 16 grupos⁵.

Tras terminar esta tarea, y después de contabilizar las palabras tabú de la obra, con un total de 456 casos, decidimos que sólo analizaríamos de forma más detallada la *F-word*, ya que es la expresión malsonante más utilizada en inglés. Concretamente, en la obra, aparece 166 veces⁶, lo que supone un 36,4% del total, por lo que comprobamos que efectivamente era la palabra tabú más utilizada, y la clasificamos en grupos según su uso y su forma, de los que hablaremos en el apartado 3 de forma más detallada. En un trabajo de esta extensión era muy difícil estudiar todas las palabras tabú que aparecen en la obra de forma profunda, por lo que decidimos centrarnos en la más utilizada. A partir de los datos obtenidos durante el análisis de la obra, y basándonos en los estudios anteriores que encontramos, extrajimos las conclusiones pertinentes. Los dos corpus que hemos elaborado (uno con todas las *F-word* contextualizadas y su correspondiente traducción al español, y otro con las clasificaciones de la *F-word* según su forma y su uso) podrán ser útiles para futuros trabajos de traducción, al igual que ocurre con las concordancias que hemos obtenido, que podrán utilizarse posteriormente con el programa *Monoconc Pro*.

⁵ En este caso, decidimos no incluir el anexo con todas las palabras tabú clasificadas, ya que creímos que era mucha cantidad de información para un trabajo como éste. Por otro lado, hemos elaborado un cuadro-resumen de las expresiones malsonantes que aparecen en la obra (Tabla 1).

⁶ En el anexo 1 aparecen 161 ejemplos, pero hay que tener en cuenta que hay varios casos de la *F-word* en cada uno de ellos, lo que suman un total de 166.

1. Stuart Neville: *Los Fantasmas de Belfast*

La obra que hemos utilizado para analizar las palabras tabú en inglés es *The Twelve*, de Stuart Neville y su correspondiente traducción al español, *Los fantasmas de Belfast*. En primera instancia, resulta llamativa la traducción del mismo título. Se puede llegar a pensar que la traducción literal en español, *Los doce*, no resultaría transparente para el lector, puesto que la obra trata un tema específico de la cultura de Irlanda: los conflictos del Ulster. Se observa también que la traducción del título de la versión norteamericana es más explicativa que la del original, *The Ghosts of Belfast*, que se correspondería con la versión española, lo que nos puede llevar a pensar que la adaptación del título se deba efectivamente a cuestiones culturales. Al igual que ocurre con este elemento, en el caso de las palabras tabú también ocurriría lo mismo: la traducción de una misma palabra no tiene por qué tener el mismo impacto cultural en la comunidad de llegada, ni el término original tiene por qué contar con un equivalente del mismo significado e intención en la lengua de destino.

La obra es una novela negra en la que se ofrece un panorama sobre el conflicto político de Irlanda desde una experiencia particular, la de Gerry Fegan. Éste, antiguo pistolero del IRA⁷, vive atormentado por los doce fantasmas de las personas que había asesinado en el pasado, los cuales se le aparecen continuamente. Después de pasar doce años en la cárcel cumpliendo condena por sus crímenes, éste sigue sin poder vivir con la conciencia tranquila. Por este motivo, intenta ahogar sus penas en el alcohol, pero no lo

⁷ *Irish Republican Army* (Ejército Republicano Irlandés). Grupo revolucionario militar irlandés que aboga por un estado soberano independiente respecto al Reino Unido.

consigue, ya que el sentimiento de culpabilidad es cada vez más insoportable. Un día, los fantasmas le proponen un pacto: lo dejarán vivir en paz si se encarga de cerrar sus cuentas pendientes en el mundo de los vivos asesinando a todos los que estaban implicados en sus muertes: los políticos y otras personas involucradas que utilizaron a Fegan como brazo ejecutor de sus crímenes. Lo único que quieren es venganza. A pesar de que Gerry se había comprometido a no volver a matar, decide aceptar el trato para que los fantasmas lo dejen vivir tranquilo, ya que la situación ha llegado a un punto insostenible: la gente de su entorno ha llegado incluso a tomarlo por loco, ya que lo han visto en muchas ocasiones hablando “solo”. Los fantasmas representan su conciencia: no descansarán hasta que no venga su muerte y se haga justicia. Por otro lado, el Gobierno actual no ve con buenos ojos que la sangre vuelva al Reino Unido, por lo que perseguirán a Fegan e intentarán asesinarlo. De nuevo, los brazos ejecutores son simples marionetas en manos de los altos cargos, tal y como le ocurrió a Fegan en el pasado.

El mensaje que nos quiere dar Neville es que, a pesar de que los conflictos hayan terminado en Irlanda, ya que se había declarado la “paz” hacía doce años, la violencia aún no ha desaparecido del Ulster⁸ y sigue habiendo rencor y enemistades.

La novela está dividida en 61 capítulos divididos en 7 apartados, cuyo título hace referencia al número de fantasmas que quedan, los cuales van desapareciendo a medida que Fegan soluciona sus asuntos pendientes (empieza con doce y acaba con el apartado de uno, con el que termina la novela). Los capítulos al principio son largos, puesto que la narración es lenta, ya que lo que se pretende es poner al lector en situación. A medida que avanza la obra, los capítulos son cada vez más cortos, puesto que los acontecimientos van cobrando velocidad y el número de víctimas que quedan por

⁸ Nombre que le dan los Unionistas al territorio de Irlanda del Norte cuya capital es Belfast.

asesinar es menor. Además de la historia central, también hay una pequeña alusión al amor, que hace que la novela no sea tan dramática y violenta; Fegan se enamora de la sobrina de un importante político, Michael McKenna, al que él mismo había asesinado. Es una mujer perseguida por los altos cargos por haber mantenido una relación con un policía británico, con la que Fegan tendrá un pequeño idilio. Es una obra que está a caballo entre el pasado (los conflictos del Ulster) y el presente, en el que aparentemente se vive en paz, ya que ha cesado la violencia, pero en la realidad no es así, puesto que continúan los rencores y hostilidades.

A pesar de los numerosos elementos fantásticos que aparecen en la obra, como los doce fantasmas que “acosan” al protagonista, se quiere transmitir una historia real: el pasado de Irlanda del Norte, con sus correspondientes conflictos y terrorismo del Ulster. El autor ha querido dotar a la obra de realismo para dar un panorama fiel sobre la violencia de Irlanda. Por este motivo, el lenguaje de la novela está muy próximo al lenguaje real: es muy vivo, hay muchos diálogos, en los que se incluyen exclamaciones, frases hechas, expresiones coloquiales, etc. A pesar de que la narración se lleva a cabo a través de un personaje de ficción, Gerry Fegan, y de que aparecen muchos elementos fantásticos en la obra, en ningún momento se llega a dudar de la veracidad de los acontecimientos.

Es de suponer que debido a la temática violenta y el ambiente social de la obra, junto con las características lingüísticas propias de la oralidad, habrá una gran concentración de lo que denominaremos a partir de ahora “palabras tabú”. En primer lugar, es importante decir que los personajes son mayoritariamente hombres, que se mueven en ambientes hostiles: mafias, asesinos, políticos corruptos, terroristas, etc. En este contexto de tensiones internas de Irlanda es muy común el empleo de expresiones malsonantes, especialmente entre las clases sociales más bajas.

Se puede dividir a los personajes en dos grandes grupos según el estrato social al que pertenecen: personajes de clase alta (políticos, intelectuales, etc.) y personajes de clase baja, entre los que se encuentra Fegan, el protagonista. Son los que se encuentran subordinados a los altos cargos, los que realizan “el trabajo sucio”, como asesinar, amenazar, negociar con las mafias, etc. La clase social se refleja también en el lenguaje que emplean; Fegan y los demás personajes de su mismo nivel (Caffola, Campbell, etc.) utilizan un mayor número de expresiones malsonantes, mientras que los altos políticos suelen emplearlas en menor medida. Por otro lado, durante toda la novela, sólo se emplean palabras tabú en los diálogos, el narrador sólo las utiliza en los diálogos indirectos. La única mujer de la novela, Marie McKenna, recurre a este tipo de expresiones en algunas ocasiones, aunque de forma más espaciada y sutil.

2. Las palabras tabú

En todas las lenguas conocidas existen insultos y términos soeces (que no siempre son insultos). Sus orígenes acompañan la génesis misma de las lenguas y la propia naturaleza de los hablantes, quienes encuentran en ellos una de las formas más primitivas de referirse a ciertas realidades del mundo que los rodea. El empleo de estos términos está cada vez más extendido y generalizado, cosa que se observa en todos los ámbitos (Ainciburu, 2004).

Como es de suponer, esta proliferación de expresiones malsonantes en el habla cotidiana también se manifiesta en los medios de comunicación, en el cine o en la literatura. En la actualidad, muchas obras literarias, aspirando a alcanzar el mayor grado posible de realismo, están cargadas de lenguaje propio de la oralidad y, por supuesto, de palabras tabú. No por ello dejan de ser consideradas como obras de arte.

Esta presencia de las palabras tabú en la literatura ha generado un gran debate tanto moral como de otras índoles, pero lo que nos atañe en este estudio son las dificultades que se generan durante el proceso de traducción, que no siempre se resuelven de forma acertada. Muchas veces por pudor no se mantiene la fidelidad al texto, pero también se presentan otro tipo de problemas, tanto lingüísticos como culturales, pragmáticos o psicológicos.

A través de algunos estudios anteriores se han realizado varias clasificaciones de las expresiones malsonantes. Una de las más interesantes serían las funciones que tienen las mismas. Según Susanne Ghassempur (2009: 37-39) hay tres:

- 1) **Función catártica.** Es aquella en la que la palabra tabú sale de forma casi instintiva cuando ocurre algo inesperado. De esta forma se consigue liberar energía o recuperar el balance emocional. Es el caso, por ejemplo, de cuando nos golpeamos y decimos una palabra tabú de forma exclamativa. En nuestro texto, podríamos considerar que “fuck” con sentido exclamativo suele tener este uso. El caso 21 del anexo 1 es bastante representativo. La *F-word* se traduce en este caso por “¡maldita sea!”.
- 2) **Función abusiva.** En este caso, la palabra tabú se emplea necesariamente en presencia de otra persona. Se trataría, pues, de un insulto o una palabra tabú utilizada de forma apelativa: “¡Que te den!”. En nuestra obra, un buen ejemplo podría ser el caso 157 del anexo 1.
- 3) **Función social.** Es el caso de usar expresiones que manifiestan sorpresa, agrado, más que sentimientos negativos. Un ejemplo de ello sería: “tiene un coche de puta madre”. En nuestro análisis, el caso 135 es representativo: “a big fuck-off house”, aunque en la versión española se omite la palabra tabú.

2.1. Problemas de las palabras tabú

En primer lugar, existen muchos sinónimos en español que pueden hacer referencia a las expresiones malsonantes: palabrotas, tacos, blasfemias, etc., por lo que hemos tenido dificultades a la hora de decantarnos por un término u otro. Tras analizar todos ellos, finalmente decidimos que “palabras tabú” es la expresión más apropiada para referirnos a esta idea, puesto que no todas las palabras tabú se consideran palabrotas ni viceversa, por lo que consideramos que esta palabra recoge el significado de lo que analizaremos a

continuación. El Diccionario de la Real Academia Española define las palabrotas como “dichos ofensivos, indecentes o groseros”. La blasfemia, sin embargo, sería, según el DRAE, una “palabra injuriosa contra Dios, la Virgen o los Santos” o, en su segunda acepción: “palabra gravemente injuriosa contra alguien”. Como se verá posteriormente, no todas las palabras tabú empleadas en la novela son blasfemias, puesto que no siempre van dirigidas contra alguien, sino que tienen otro tipo de funciones, como la expresiva, por ejemplo. El término “taco” tampoco lo consideramos apropiado para un estudio como éste, ya que su uso es coloquial y, por otro lado, no engloba todas las palabras que hemos analizado en este trabajo. Consideramos que “palabras tabú”, a pesar de que tiene un significado bastante amplio, es el único término que puede englobar todos los usos que vamos a citar en nuestro trabajo y de los que hablaremos posteriormente de forma más detallada. Según el diccionario de la Real Academia Española, tabú se refiere a: “condición de las personas, instituciones y cosas que no es lícito censurar o mencionar”. En este caso, hemos decidido que “palabras tabú” son todas aquellas que no es lícito mencionar, bien porque sean palabrotas propiamente dichas, como la *F-word*, bien porque aluden a temas delicados, como la Iglesia, como el caso de *Jesus*, con traducciones diferentes: “Jesús”, “joder”, etc.

En inglés, por su parte, encontramos el término *expletive*, que se utiliza exactamente en el sentido que buscamos, recogería todas las posibilidades, tanto las palabrotas, como blasfemias, las palabras tabú, etc. pero su traducción al español, “expletivo” no abarca el mismo significado. Según el Diccionario de la Real Academia Española expletivo se define como: “Dicho de una voz o una partícula: Que se emplea para hacer más llena o armoniosa la locución”.

Puede llegarse a pensar que el término expletivo sí recogería el sentido buscado en español, puesto que las palabras tabú se utilizan para llenar el discurso, pero, tras

analizar los distintos usos que se dan en la novela, hemos llegado a la conclusión de que no en todos los casos tienen una función expletiva, sino que también tienen otras funciones, como la apelativa, por ejemplo.

Por otro lado, en inglés existe el término *swearing* o *swearwords*: “Swearing is generally considered to be bad use of language, an unnecessary linguistic feature that corrupts our language, sounds unpleasant and uneducated, and could well be disposed of” (Karjalainen: 2002).

Sin embargo, para evitar errores y confusiones, finalmente nos decantamos por el término español más amplio “palabras tabú”, puesto que consideramos que abarcaba todas las expresiones malsonantes empleadas tanto en inglés como en español. *Swearing*, por su parte, sólo haría referencia a “palabrotas”, pero cabe destacar que en español no siempre se corresponden con las del inglés; *God*, por ejemplo, se consideraría *swearword* en inglés, mientras que su traducción, “Dios”, no se calificaría como tal.

A la hora de estudiar de forma profunda las expresiones malsonantes, nos surgió la siguiente pregunta: ¿por qué utilizamos las palabras tabú? Según Anderson (1985: 110) habría tres motivos: psicológicos, sociales y lingüísticos. En cuanto a los motivos psicológicos, diariamente nos enfrentamos a situaciones de decepción, enfado, frustración, etc. Por ejemplo, si estamos en casa y rompemos un objeto de valor, es posible que pronuncemos una expresión malsonante, como: “¡joder!”, “¡mierda!”, entre otras. La reacción normal es expresar estos sentimientos por medio del lenguaje, he ahí el uso psicológico de las palabras tabú.

Por otro lado, el uso de las palabras tabú no siempre se da para expresar sentimientos ni es inintencionado. Hay varios motivos sociales y lingüísticos que son complejos y

deliberados para el uso de estas expresiones: para marcar nuestra identidad en un grupo, para insultar, para bromear, para indicar amistad, etc. Según David Crystal, el uso social (que envuelve a más de una persona) de las palabras tabú es el más común (1995: 173). El uso meramente lingüístico de las palabras tabú por sí solo no aparece apenas, siempre está relacionado con la función psicológica o social.

“Some might feel that swearing and swearwords as objects of study do not belong in academia. This attitude is reflected in the fact that relatively little has been said and written about the use of swearwords so far [...]” (Karjalainen: 2002). Como ya se ha dicho anteriormente, el uso de las expresiones malsonantes no ha sido un tema muy estudiado en artículos, bien porque no se considera importante, bien porque resulta indecoroso o, incluso, por las dificultades que conlleva su tratamiento. Este desconocimiento del tema ha hecho que su traducción sea difícil, al no haber una sistematización de las palabras tabú, ni una aproximación más o menos académica en la que basarse a la hora de realizar dicha tarea.

2.2 Las palabras tabú y la censura

Hasta hace relativamente poco tiempo, la censura estaba muy presente en la literatura, por lo que a menudo el traductor no gozaba de la misma libertad que tiene actualmente: muchas veces se limitaba a omitir o a sustituir la palabra problemática por un eufemismo, dando lugar en muchas ocasiones a una traducción más pobre y de menor intensidad. Este tema se trata en el artículo *El Guardián entre el Centeno o cómo traducir a Salinger sin ofender la moral patria* (2007), de Cristina Gómez Castro. En él se estudia la traducción de la novela *The Catcher in the Rye* (*El Guardián entre el*

Centeno en la versión española), obra de la que no hubo traducción al español hasta el año 1978, fecha en la que la censura estaba más relajada. Sin embargo, la traductora, Carmen Criado, aborda la tarea desde la autocensura, para evitar problemas con la administración de la época. Como consecuencia, la obra española difiere en buena medida de la norteamericana, ya que se tiende a la estandarización de la lengua y al alejamiento del lenguaje coloquial y, por supuesto, de las palabras tabú. Carmen Criado omite muchas de las expresiones malsonantes que aparecen en el original, especialmente en temas tan delicados como la religión y el sexo. Ocurre exactamente lo mismo con la traducción al sueco, *Räddaren i nöden*: “The two translations of Birgitta Hammar in 1953 and by Klas Östergren in 1987, differ significantly from the original in that they have omitted a statistically significant amount of the swearwords in the original novel” (Karjalainen: 2002).

En el caso de la versión española, Carmen Criado se vale de varios recursos para evitar que la censura prohibiera su traducción: la atenuación de las palabras tabú que aparecen en el original (sustituyéndolo por un equivalente del lenguaje estándar, un eufemismo), otras veces decide no escribir completamente la palabra en cuestión. Por ejemplo, “joder” se escribe “j...” En tercer lugar, se recurre a la omisión de la palabra tabú. En resumen, la traductora se adapta a las exigencias de la sociedad de la época por medio de la estandarización de la lengua y el uso de eufemismos.

En la actualidad no existen leyes de censura tan severas, pero algunos traductores siguen temiendo utilizar determinadas palabras, bien porque las consideran indecorosas, bien porque piensan que pueden herir sensibilidades, bien por pudor o bien por las dificultades que conlleva su adaptación. Sin embargo, hemos recibido noticias recientes de censura en el arte, lo que resulta extraño dada la proliferación actual de las palabras tabú en todos los ámbitos. Hemos encontrado un artículo del periódico *The Guardian*,

en el que se trata el tema de la censura en el Reino Unido, la cual ha presionado a algunos cineastas como Ken Loach para que eliminara de su comedia, *The Angel's Share*, algunas palabras malsonantes. Por ejemplo, sólo le permitían utilizar la palabra *cunt* siete veces, y sólo dos de ellas podían utilizarse de forma agresiva, ya que la película se clasificaría para mayores de 15 años, en lugar de para mayores de 18, que era lo que se esperaba. Resulta sorprendente que la censura restrinja la libertad de los cineastas en la época actual, pero esto no es más que una prueba de que aún hoy se sigue temiendo el uso de las palabras tabú en el arte, los artistas todavía no gozan de total libertad, lo que puede influir (y de hecho influye) en la traducción.

Es evidente que la realidad empírica difiere de cómo se utilizan estas expresiones malsonantes en la literatura, pero ¿hasta qué punto podemos considerar apropiada esta omisión o atenuación del contenido de las obras originales? ¿No debería el traductor mantener la fidelidad al estilo y la intención del original? Además de todo lo dicho anteriormente, hay que sumarle que no existen muchos corpus ni una sistematización que ayuden en la traducción de las palabras tabú por la disparidad de su uso. Los pocos que existen suelen dar lugar a menudo a traducciones rígidas y desnaturalizadas basadas en la mera información que proporcionan los diccionarios, y los traductores dejan de lado otros factores, como los culturales o los pragmáticos, por ejemplo.

2.3 Estudios previos sobre las palabras tabú

Existen pocos estudios anteriores sobre las palabras tabú en la literatura. Es posible que fuera por pudor o, en algunas épocas, por la censura por lo que decidieran dejar de lado este tema tan amplio. Por este motivo, por el gran desconocimiento del tema, la traducción del mismo puede resultar muy compleja. La escasez de artículos académicos

que trataran este aspecto o que estuvieran relacionados con él ha ralentizado bastante nuestro trabajo. Por otro lado, hemos tenido que recurrir a textos en inglés y de otras culturas (la sueca o la alemana, por ejemplo), para fundamentar nuestro estudio y darle coherencia.

Uno de los estudios más importantes sobre el tema es la obra de Ashley Montagu, *The Anatomy of Swearing*, publicado por primera vez en 1967. Sin embargo, sólo se trata de una aproximación histórica a las palabras tabú: se buscan los orígenes de éstas y se le da al lector una visión de su uso en las diferentes eras, hasta el siglo XX. Se menciona también, aunque de forma puntual, el uso de las palabras tabú en otras culturas, y los motivos psicológicos que llevan a emplearlas, aunque se dejan de lado las facetas culturales, lingüísticas y sociales.

Otra obra importante que trata las palabras tabú es *Swearing: A short history of foul language, oaths and profanity in English* (1991), de Hughes, que continua el estudio anterior de Montagu a partir de una perspectiva histórica.

Resulta interesante también la obra de Timothy Jay, *Cursing in America. A psycholinguistic study of dirty language in courts, in the movies, in the schoolyards, and on the streets*, publicada en 1992. En esta obra se tratan los aspectos psicolingüísticos de las palabras tabú de Estados Unidos de forma empírica: se presentan muchos datos reales y estadísticas a partir de los cuales se extraen conclusiones. Se interesa en cómo funcionan las palabras tabú en la realidad, en ámbitos como la televisión, la música, la radio, etc.

Cabe mencionar, por último, dos revistas que tratan el tema de las palabras tabú: *Swearing*, de Anderson y Richard Hirsch. En el primer volumen se trata el uso de las

expresiones malsonantes en inglés de Estados Unidos y Suecia. En el segundo volumen se estudia un modelo general de palabras tabú y las funciones emotivas de las mismas.

La segunda revista importante es *Maledicta: The International Journal of Verbal Aggression*, donde se tratan las palabras malsonantes de todas las lenguas y culturas del pasado y el presente, pero se presentan pocos estudios empíricos.

A pesar de los estudios que acabamos de mencionar, sigue habiendo grandes lagunas sobre el tema; no hay datos empíricos suficientes como para establecer conclusiones claras que puedan servir a los traductores a la hora de realizar su trabajo. A esto hay que sumarle que pocos de ellos se realizan en español (la mayoría son en inglés).

2.4 Las palabras tabú y su traducción

Como ya se ha mencionado anteriormente, la presencia de palabras tabú está cada vez más generalizada, tanto en la vida cotidiana como en los medios de comunicación, el cine, la literatura, etc. Sin embargo, aún hay un sentimiento de “control” sobre lo que se escribe, sigue habiendo un cierto pudor a la hora de utilizar determinados términos. Muchos traductores, por temor al impacto que pueda tener su trabajo en una comunidad determinada, por miedo a que no se reciba correctamente, ven su libertad coartada. Es evidente que la realidad empírica, en la que el empleo de expresiones malsonantes es cada vez más frecuente, difiere mucho de la literatura, ámbito en el que se sigue tendiendo a la estandarización de la lengua y a cuidar el registro y el estilo; hay un cierto “rechazo” hacia lo oral, lo coloquial. A esto hay que sumarle los problemas lingüísticos y culturales propios de la traducción (las diferencias entre idiomas y la percepción que pueden tener de la realidad las distintas comunidades), lo que hace que

el tratamiento de las palabras tabú sea un problema importante que no siempre se resuelve con elegancia. A causa de esto, a menudo se cae en errores, omisiones, calcos y otros elementos que rompen la naturalidad del discurso.

2.4.1 Dificultades de la traducción de las palabras tabú

“Taboos are not universal, but are created by each culture and each language, although they often overlap. As there are many intercultural taboos, so are there culture-specific taboos”. (Karjalainen, 2002). Además de que es un tema poco explorado anteriormente, la segunda dificultad a la hora de traducir las palabras tabú es que no se utilizan de la misma manera en todas las lenguas. En algunas culturas están mal vistas y su uso está bastante restringido, como puede ser en la japonesa; en otras están más generalizadas, como en la inglesa o la española, o a veces no hay correspondencias entre ellas, etc. Por ejemplo, en un artículo *Where have all the swearwords gone? An analysis of the loss of swearwords in two Swedish translations of J.D. Salinger's Catcher in the Rye* (2002), de Markus Karjalainen, se afirma que hay muchas modificaciones en la versión sueca de la novela *The Catcher in the Rye*: atenuaciones, omisiones y uso de eufemismos, y se dan datos sobre ello. Se menciona que las expresiones malsonantes en esta lengua y cultura no tienen el mismo impacto que en otras, ya que su uso está menos extendido dado el carácter de los habitantes de este país.

Según Daun (1998), la mayoría de los suecos tienden a evitar los conflictos con la gente que no comparte sus mismas opiniones, valores, etc. Esto deriva en una menor agresividad y, por tanto, un menor uso de las expresiones malsonantes. Sin embargo, en nuestra opinión, no se puede generalizar; consideramos que una afirmación como ésa debería matizarse, ya que el uso de las palabras tabú dependerá en buena medida del

contexto, la clase social a la que se pertenezca, el sexo, y muchos otros factores culturales y psicológicos.

Por otro lado, algunas palabras tabú de una lengua no tienen la misma intensidad que otras. Por ejemplo, en español, las blasfemias se consideran mucho más fuertes que el resto de expresiones malsonantes, como aparece recogido en la definición del Diccionario de la Real Academia Española (véase apartado 2). En otras culturas seguramente sea distinto, especialmente en aquellas en las que no está tan arraigada la tradición religiosa. En inglés, por ejemplo, también existe una gradación de las palabras tabú, aunque diferente:

It seems intuitively obvious that some swearwords are more vulgar than others. However, the perception of the degree of obscenity of a given swearword can be said to be entirely individual depending on such factors as gender, age and social background. Writers on swearing have largely ignored this problem and usually comment that *fuck* and *cunt* are usually perceived as the most offensive expletives in the English-speaking world (Crystal 1995:61).

Sin embargo, el grado de fuerza de las palabras tabú depende de varios factores, como son la edad, el ámbito social, la experiencia individual, etc. De esto se puede deducir que las diferencias culturales generan problemas de traducción, ya que es posible que el equivalente de una palabra tabú en otra lengua no tenga la misma intensidad que en la lengua de origen o, viceversa, que un insulto suave se traduzca por una blasfemia. Por ejemplo, en inglés la *F-word* es una de las más fuertes, mientras que su equivalente en español, “joder”, quizás no lo sea tanto. En nuestra lengua, las blasfemias son las palabras tabú más fuertes sin duda alguna, especialmente aquellas relacionadas con la Iglesia, posiblemente por el pasado religioso de España que, como ya sabemos, tiene

una gran tradición católica y, por consiguiente, un respeto hacia todo lo relacionado con este tema. Cabe matizar que en este estudio sólo estamos teniendo en cuenta el uso de las expresiones malsonantes en el español de España y en la cultura española. En Sudamérica, el uso de las palabras tabú es diferente, pero, dada la extensión de este trabajo, no vamos a poder profundizar en ello.

En tercer lugar, existen diferencias lingüísticas a la hora de traducir las palabras tabú. Hay casos en que no hay un equivalente exacto en la lengua de llegada. Se puede llegar a pensar en expresiones como “la madre que lo parió”, por ejemplo, en el que una traducción literal al inglés no sería posible. Además, hay palabras tabú que pertenecen a una categoría gramatical determinada y en la lengua de llegada no se corresponde. Es el caso de *fucking*, tema que trataremos posteriormente de forma más profunda.

Sumado a esto, la falta de sistematización en el campo de las palabras tabú, y la escasez de corpus y otros recursos especializados hace que la traducción de las expresiones malsonantes sea muy relativa y no tenga bases asentadas: “A pesar de la frecuencia de su uso, la información que proporcionan los diccionarios bilingües es parcial y su traducción no aparece sistematizada ni en los diccionarios ni en las gramáticas de uso del inglés” (Rojo y Valenzuela: 2000).

Los traductores barajan diferentes opciones cuando traducen textos escritos en lenguaje no estándar, especialmente cuando se enfrentan a las palabras tabú, al no haber una traducción sistematizada de dichas expresiones.

2.4.2 Estrategias para la traducción de las palabras tabú

El traductor puede abordar las palabras tabú de diversas maneras: en primer lugar, se encuentra la opción la traducción literal de las mismas (la correspondencia exacta en la lengua de llegada) como, por ejemplo, *fuck* y “joder”. En segundo lugar, se puede atenuar o modificar la palabra para que no resulte tan impactante en la cultura de llegada: es el caso de *fuck* y su equivalente “caray”. Por último, se puede recurrir directamente a la omisión, es decir, a la eliminación del término problemático, como ocurre con el caso de *fucking* cuando precede a un verbo, estructura que no se utiliza en español. En la obra que hemos analizado, *Los fantasmas de Belfast*, se emplean estos tres procedimientos, que veremos posteriormente de forma más profunda.

Katan (1999: 14) considera que los traductores, como mediadores entre culturas, tienen un gran poder para decidir lo que se importa en la lengua de destino y de qué manera lo hacen. Tienen que tener especial cuidado con las convenciones culturales y lingüísticas del texto de origen y también con su propia identidad cultural, por lo que tiene que entender cómo influyen sus percepciones culturalmente condicionadas. Esto vendría a resumir todos los aspectos que hemos mencionado anteriormente: el traductor debe separarse de su cultura y adentrarse en la de destino; debe tener en cuenta tanto los factores pragmáticos como los culturales, además de los lingüísticos.

En resumen, la traducción de las palabras tabú resulta especialmente difícil ya que, además de los problemas que surgen durante la traducción general, se le suman las grandes diferencias culturales de recepción de expresiones malsonantes, el desconocimiento del tema y la falta de sistematización del mismo, y las diferencias meramente lingüísticas, especialmente sintácticas y semánticas.

3. Las palabras tabú en *Los Fantasma de Belfast*

En primer lugar, es importante mencionar que la autora de la versión española de la obra que hemos utilizado, *Los Fantasma de Belfast*, es Camila Batlles Vinn, de la que hemos encontrado poca información; ha traducido un total de 33 obras del inglés al español, entre las que destacan novelas de terror y relatos cortos. Sus trabajos más importantes son *Elizabeth Taylor. La biografía de la mujer más hermosa del mundo*, de C. David Heymann, *La hora de las pesadillas*, de R.L. Stine o *Hacia el Edén*, de Anne Rice, entre otros. Con esto podemos afirmar que la traductora tiene una amplia experiencia, especialmente en temas cercanos al que va a tratar en la novela *Los Fantasma de Belfast*, como son los asesinatos, los ambientes hostiles y violentos, etc.

Por otro lado, hemos encontrado estudios previos en inglés en los que se afirma que el uso de las palabras tabú en el inglés de Irlanda es muy superior al de los demás países. Fiona Farr (2008) estudió un análisis basado en un corpus de un millón de palabras de *The Limerick Corpus of English* (L-CIE) en el que hay pruebas de que el uso de las palabras tabú está muy extendido en el inglés irlandés, especialmente entre las clases bajas. Estos rasgos se observan en nuestra novela, en la que hay un total de 456 palabras tabú. Resulta llamativo que sean los hombres pertenecientes a clases sociales más desfavorecidas (los que realizan los “trabajos sucios de los políticos), como Fegan, Caffola, Campbell, etc. los que utilizan este lenguaje tabú de forma más frecuente.

En general, consideramos que la traducción de las palabras tabú en la obra *Los Fantasma de Belfast* es bastante acertada, con una amplia gama de posibilidades en español, hay mucha variedad. Sin embargo, hay demasiadas omisiones y atenuaciones que no siempre son necesarias, puesto que la lengua española cuenta con el equivalente

en cuestión la mayor parte de las veces (bien sea de intención o bien de significado). Por otro lado, hay dos errores en la traducción: *fucking class* y *sweet fuck all*. Hablaremos de esto en apartados posteriores.

3.1 La traducción de las palabras tabú en *Los Fantasma de Belfast*

La traducción al español es mucho más variada que el original en inglés, dada la amplia gama de posibilidades con las que cuenta nuestra lengua. Se puede afirmar que la expresión malsonante más utilizada en nuestra lengua es “joder”, ya que cubre las traducciones de varios términos. Por ejemplo, el término *Christ*, que aparece 81 veces en la obra, se suele traducir por “joder” (39 veces), palabra tabú que no tiene el sentido religioso como ocurre en el original inglés, sino que el campo semántico al que pertenece es el sexual. Hay, además, 15 atenuaciones y 7 omisiones, que resulta numeroso en comparación con otras palabras tabú. *God*, por su parte, aparece 27 veces como palabra tabú (sin contar las que aparecen con sentido técnico), de las cuales se omiten 5 y se atenúan 2. En este caso, en español sí que se utiliza el equivalente “Dios” como exclamativo, ya que su uso está más generalizado en nuestra lengua. En cuanto al término *Jesus*, que aparece 65 veces en la obra, se traduce fundamentalmente por “joder” con sentido exclamativo, con 44 casos. Además, hay una atenuación y 7 omisiones de este término. De esto podemos deducir que en español las expresiones relativas a la Iglesia están menos generalizadas que en inglés, puesto que se consideran más fuertes y su uso está menos extendido, por lo que se recurre a otras soluciones, como son los eufemismos, la eliminación de la expresión malsonante o el cambio del

campo semántico al que pertenecen (eliminación de la referencia religiosa y cambio por una referencia sexual, como es el caso del cambio de *Jesus* por “joder”).

En primer lugar, después de contabilizar todas las palabras tabú de la obra, las clasificamos según su forma, y posteriormente calculamos el porcentaje de cada uno de los 18 grupos con respecto al total de las expresiones malsonantes de la novela:

Tabla 1: Palabras tabú en la obra original

| PALABRA | VECES QUE APARECE | PORCENTAJE |
|---------------------------|--------------------------|-------------------|
| <i>arse</i> y derivados | 5 | 1% |
| <i>balls</i> | 10 | 2,2% |
| <i>bastard</i> | 30 | 6,6% |
| <i>bitch</i> | 5 | 1,1% |
| <i>bloody</i> | 7 | 1,5% |
| <i>bollocks</i> | 1 | 0,2% |
| <i>Christ</i> | 69 | 15,1% |
| <i>cock</i> | 2 | 0,4% |
| <i>cunt</i> | 16 | 3,5% |
| <i>F-word</i> y derivados | 166 | 36,4% |
| <i>God</i> | 27* | 5,9% |
| <i>Jesus</i> | 67* | 14,7% |
| <i>Lord</i> | 2 | 0,4% |
| <i>piss</i> | 16 | 3,5% |
| <i>shit</i> | 37 | 8,1% |

| | | |
|--------------|------------|------|
| <i>prick</i> | 2 | 0,4% |
| <i>whore</i> | 3 | 0,7% |
| <i>hell</i> | 1 | 0,2% |
| TOTAL | 456 | |

***Nota:** en la contabilización de estas palabras tabú (*Jesus* y *God*) no se ha tenido en cuenta su uso técnico, sino que sólo hemos tomado las que se utilizan como expletives.

Aparentemente, la traducción más recurrente en la novela es “joder”, ya que cubre los significados de *fuck*, *Jesus* y *Christ*. Es un término que coincidiría con *fuck* en cuanto al campo semántico, la intención y el significado, mientras que con *Jesus* y *Christ* sólo en la intención, que sería la de manifestar sorpresa, decepción, etc. En cuanto al campo semántico, ambas se diferencian de “joder”, puesto que *Jesus* y *Christ* aluden a la Iglesia y “joder”, por su parte, pertenece al ámbito sexual, al igual que ocurre con *fuck* en inglés.

Tras señalar y realizar un análisis de las palabras tabú en la novela, decidimos clasificarlas en cuatro grandes grupos:

- 1) Partes del cuerpo y sus funciones
- 2) Dios y sinónimos
- 3) Referencias a la mujer y a su vida sexual
- 4) Condición de nacimiento

En el primer grupo encontraríamos las siguientes palabras tabú: *arse* y derivados, *balls*, *bollocks*, *cock*, *prick* y *cunt*⁹, en cuanto a las partes del cuerpo, y *fuck*, *piss* y *shit* como funciones.

En el segundo apartado se encontrarían los términos relacionados con la Iglesia: *Christ*, *God*, *Jesus* y *Lord*.

En el tercer grupo estaría formado por los dos apelativos femeninos, referidos a la vida sexual: *bitch* y *whore*.

Finalmente, en el cuarto grupo, se encuentran los apelativos ligados al nacimiento: *bastard*.

En el caso de *Los Fantasma de Belfast*, encontramos tres soluciones traductológicas distintas: la primera es la traducción literal del término en sí, la segunda es la omisión de la palabra y, la tercera consiste en la atenuación o el empleo de eufemismos. En muchas ocasiones no se entiende por qué se han tomado determinadas decisiones, ya que en español existe una amplia variedad de palabras tabú para cubrir la traducción de forma correcta. Por este motivo, nos resulta llamativo que la traductora suprima en la versión española términos que tienen un equivalente en español, como *Jesus*, que omite ocho veces a lo largo de la novela. También resulta extraña la atenuación de determinadas palabras, como “maldito” por *fucking*, lo que nos podría llevar a barajar dos explicaciones: la primera, que se trata de causar un menor impacto en la cultura de llegada (la española) y la segunda, que no exista un verdadero equivalente idiomático en la lengua de destino. Profundizaremos en este tema tan complejo en apartados posteriores, especialmente enfocado en el uso de la *F-word*.

⁹ La traducción de *cunt* en la obra no nos parece apropiada, ya que la intensidad es mucho más fuerte que “capullo”, “imbécil” o “cabrón”. Consideramos que habría que haberlo traducido como “cabronazo”.

En general, la traducción de las palabras tabú en *Los Fantasmas de Belfast* resulta acertada, aunque se recurra a veces a soluciones poco apropiadas o mejorables. Es el caso de *fucking class* (anexo 1: ejemplos 33 y 39), expresión que se ha traducido literalmente: “una clase de puta madre”, pero consideramos que el verdadero sentido no es ése, y choca en el contexto. Nosotros propondríamos “una paliza de la hostia”, por ejemplo. También hay un error con *sweet fuck all* (anexo 1: ejemplo 31), que aparece traducido por “porque me jode”, cuando la traducción más correcta tiene sentido de indiferencia, por lo que podríamos elegir “me la suda”, por ejemplo, que recogería la palabra tabú y el sentido deseado.

Es conveniente decir que también existen usos técnicos de las palabras tabú, con un sentido literal. Por ejemplo, las alusiones a la Iglesia y a Dios hechas por el sacerdote, el Padre Coulter, cuyo empleo no se considera indecoroso. Por ejemplo, cuando reza e incluye las palabras *Christ, God, Jesus* o *Lord* entre sus oraciones, es evidente que éstas no se utilizan como palabras tabú, sino con el sentido literal, por lo que no las hemos incluido en nuestro análisis. Ocurre lo mismo con la palabra *bastard*, cuando hace referencia a “hija bastarda” de Marie McKenna.

Debido a la gran concentración de palabras tabú en *Los fantasmas de Belfast*, nuestro estudio no puede abarcarlas todas de forma profunda, por lo que decidimos decantarnos por el uso de la *F-word*, que es la más abundante en el texto. Hemos hecho un listado de todas las *F-words* que aparecen en la novela y posteriormente hemos hecho una clasificación de los mismos según su forma y sus colocaciones (anexo 2).

La *F-word* tiene muchos significados diferentes, como se ilustra en el siguiente pasaje de la novela *I Am Charlotte Simmons*, de Tom Wolfe (2004: 35-36):

Without even realizing what it was, Jojo spoke in this year's prevailing college creole: Fuck Patois. In Fuck Patois, the word *fuck* was used as an interjection ("What the fuck" or plain "Fuck," with or without an exclamation point) expressing unhappy surprise; as a participial adjective ("fucking guy," "fucking tree," "fucking elbows") expressing disparagement or discontent; as an adverb modifying and intensifying an adjective ("pretty fucking obvious") or a verb ("I'm gonna fucking kick his ass"); as a noun ("That stupid fuck," "don't give a good fuck"); as a verb meaning *Go away* ("Fuck off"), *beat*—physically, financially, or politically ("really fucked him over") or *beaten* ("I'm fucked"), *botch* ("really fucked that up"), *drunk* ("You are *so* fucked up"); as an imperative expressing contempt ("Fuck you," "Fuck that"). Rarely—the usage had become somewhat archaic—but every now and then it referred to sexual intercourse ("He fucked her on the carpet in front of the TV").

La *F-word* se ha utilizado mucho más en lo oral que en lo escrito. Según Sheidlower (1999: 12), no se había visto en versiones impresas en Estados Unidos hasta 1926 y no se imprimió por completo en *The New York Times* hasta 1998 (ibid.: 16). Shakespeare nunca la usó de forma explícita, aunque sí alude a la misma mediante sinónimos como 'firik' and 'focative case' (ibid.: 19-20). Los escritores en el pasado no querían correr riesgos innecesarios (temían a la censura y a las autoridades) y eran muy cautelosos a la hora de utilizar ciertas palabras. Según el *OED*, la primera prueba de *fuck* con el sentido de “copular” aparece en el poema de Dunbar, alrededor de 1503. Desde entonces, a pesar de que se considerara una palabra tabú, ha sido utilizada por un gran número de escritores, incluyendo a George Chapman, en *Whole Works of Homer*, y James Kelman, en su novela *How Late It Was, How Late*, en 1994, que incluye cuatro mil frases en las que se utilizan la palabra *fuck*, y ninguna con uso técnico, sino que se usa como intensificador que se traduce como “extremadamente” o “muy” (Vice, 1997:98).

En inglés, la palabra tabú más frecuente en el lenguaje coloquial es la *F-word* (y sus derivados, *fucking*, *fucker*, *fucked*, etc.), por lo que no es de extrañar que en *Los*

fantasmas de Belfast también sea la palabra tabú más utilizada, con un total de 166 casos, lo que representa alrededor del 30% del total, seguido por la palabra *Jesus*, con 67 casos, que representan en torno al 14% del total. Por este motivo, hemos decidido centrarnos en el estudio de la *F-word*, ya que no podríamos abarcar todas las palabras tabú de la obra, que son muy numerosas. Consideramos que el ejemplo de *fuck* es muy importante, ya que muchos de los estudios anteriores se centran en este término tan utilizado, como es el caso de los artículos “Sobre la traducción de las palabras Tabú” (2000), de Ana María Rojo López y Javier Valenzuela Manzanares o “The Translation and Dubbing of ‘Fuck’ into Catalan: *The Case of From Dusk till Dawn*” (2006), de Dídac Pujol.

Esta palabra tiene usos y funciones muy diferentes: puede manifestar enfado, disgusto, desprecio, sorpresa o, incluso, felicidad. En algunos casos tendría una función expletiva, simplemente para hacer más lleno el discurso (Pujol: 2006).

Resulta llamativa la afirmación de Félix Rodríguez González en su *Diccionario del Sexo y el Erotismo*: “No hagamos como los ingleses, que todavía hoy evitan utilizar, en la literatura y en los medios de comunicación, la palabra *fuck* [joder]”. En nuestro estudio, la *F-word* es la palabra tabú más utilizada, con un total de 166 casos en el original; no consideramos que en inglés se omita o se atenúe el uso de la *F-word*, ya que su uso en *Los Fantasmas de Belfast* supone un 36,4% con respecto al total de la obra.

Además de los problemas de traducción de las palabras tabú, a la *F-word* se le añaden otras dificultades concretas: que en la lengua de llegada no haya un equivalente exacto, que el contexto lingüístico no sea el mismo en inglés y en español, o incluso que el contexto pragmático sea diferente, como que en español no se use una palabra tabú en el mismo caso que en inglés, con la misma intención.

En la traducción correcta de esta palabra se suman consideraciones sintácticas (dependiendo de la categoría sintáctica del núcleo al que modifique: adjetivo, nombre, verbo, adverbio, etc.), semánticas (dependiendo de los rasgos semánticos del núcleo al que modifica) y pragmáticas (dependiendo de la intención comunicativa que se desee expresar; irritación, asombro, incredulidad, etc.). La mayoría de estos factores son frecuentemente ignorados, encontrándose a menudo traducciones rígidas y desnaturalizadas que reflejan la substitución sistemática del término en inglés por el equivalente en español más comúnmente proporcionado por los diccionarios. (Rojo y Valenzuela: 2000).

3.2 La *F-word* en *Los Fantasma de Belfast*

Como ya se ha dicho anteriormente, la *F-word* es la palabra tabú más utilizada de la novela, con 166 casos, que suponen un 36,4 % del total de las palabras tabú de la obra. Después de contabilizar los ejemplos, los clasificamos según su forma y su significado.

Según Didac Pujol (2006), la *F-word* puede expresar:

- 1) Enfado grande. Es el caso de *Jesus fucking Christ* (anexo 1: 151).
- 2) Énfasis. *fucking glad* (anexo 1: ejemplo 113).
- 3) Disgusto, decepción: *fuck* con sentido exclamativo (anexo 1: 21).
- 4) Desprecio: *fucking foreigners* (anexo 1: 13).
- 5) Sorpresa: *fuck* (anexo 1: 107).
- 6) Felicidad: *fucking glad* (anexo 1: 113).

Los dos grupos más grandes de la *F-word* en la novela son *fuck* cuando funciona como exclamación, con un total de 15 ejemplos y *fuckin*, con 55 ejemplos, que dividiremos en 3 categorías de las que hablaremos posteriormente.

En el caso de *fuck* utilizado como exclamativo, hemos observado que se traduce normalmente por “joder”, que sería el equivalente exacto, con 8 ejemplos (anexo 1: 37, 47, 75, 79, 82, 85, 107, 160), seguido por “mierda”, con tres (anexo 1: 38, 46, 105). Hay otros casos en los que se traduce como “coño” (anexo 1: 8), “maldita sea” (anexo 1: 21), “hostia” (anexo 1: 115) o “que te den” (anexo 1: 42). Salvo en el caso de “que te den”, el resto de expresiones podrían considerarse sinónimas, que se utilizan para manifestar dolor, enfado, decepción, rechazo, etc. El caso más extraño es “que te den”, puesto que no se considera la traducción sistemática de *fuck* como exclamativo, pero en este caso se consideraría una queja contra una persona determinada, por lo que la apelación directa no resulta extraña. La traducción resultaría, pues, apropiada en este caso.

El caso de *fuckin* es más complejo. Hemos decidido dividirlo en 3 categorías: cuando precede a un sustantivo, cuando acompaña a un verbo y cuando aparece junto a un adjetivo. En español es diferente, ya que no existe una única categoría equivalente que funcione en los mismos casos que en inglés, por lo que la traducción resulta especialmente complicada.

En inglés, *fuckin* siempre tiene una posición prenuclear, es decir, precede al nombre, adjetivo o verbo al que acompaña. En español no es así, ya que no tenemos una única categoría gramatical que funcione como en inglés, sino que también se pueden emplear estructuras postnucleares, generalmente sintagmas preposicionales que, como su propio

nombre indican, siguen al núcleo al que acompañan. Es el caso, por ejemplo de: “de cojones” o “de la hostia”, entre otros.

La traducción correcta de la *F-word* y sus derivados al español está determinada por la categoría sintáctica del núcleo al que modifica, los rasgos semánticos del núcleo al que modifica y la intención que se desee expresar.

A diferencia del término inglés *fucking* (que puede funcionar como adjetivo o adverbio), no disponemos en español de una única categoría morfosintáctica que funcione como modificador de nombres, adjetivos y verbos. Aquí radica parte de la dificultad de su traducción; según el contexto sintáctico en el que aparece, tendría que traducirse al español unas veces como adjetivo (modificador nominal), otras como adverbio (modificador verbal o adverbial), etc.

Hay un total de 36 casos de *fucking* acompañando a un sustantivo en toda la novela. El recurso para traducir este término es normalmente la omisión, con 14 casos (anexo 1: 2, 14, 15, 16, 50, 76, 84, 92, 93, 108, 112, 117, 137, 146), cosa que resulta llamativa, puesto que en español sí encontramos bastantes equivalentes, tanto prenucleares (“puto”, “jodido”, “maldito”, etc.) como postnucleares (“de mierda”, “de los cojones”, “de la hostia”, etc.). En la segunda estrategia más empleada, la traducción más o menos literal, se utiliza el adjetivo “puto” (anexo 1: 19, 20, 131, 132, 25, 48, 88, 89, 101, 131) y “jodido” (anexo 1: 22). También se recurre al procedimiento de la atenuación preuclear: se traduce 5 veces por “maldito” (anexo 1: 4, 13, 26, 132, 157), 3 veces por “asqueroso” (anexo 1: 6, 11, 12), y una vez por “vulgar” (anexo 1: 24). Hay dos casos de atenuaciones postnucleares; se sustituye la palabra *fucking* por sintagmas más neutros: “como desesperados” (anexo 1: 40) y “de mil diablos” (anexo 1: 95), que sí recogen el sentido del original, pero se elimina la palabra tabú y, por consiguiente, la

intención del autor. Hay otros dos casos en los que la palabra *fucking* aparece acompañada de una alusión a la Iglesia, como *fucking Christ* (anexo 1: 114), que se traduce como “hostia”, o *Jesus fucking Christ* (anexo 1: 151), que se traduce por “hostia puta”. En ambos casos la traducción de *fucking* se ve alterada por la confluencia de dos palabras tabú.

El caso de *fucking* acompañando a un adjetivo es más complejo, puesto que no se utiliza una estructura similar en lengua española. Dadas estas diferencias lingüísticas, se suele recurrir a la omisión en (anexo 1: 17, 32, 56, 61, 111, 113). Quedan otras dos estrategias traductológicas distintas: en una se cambia la categoría gramatical de la palabra a la que acompaña *fucking* (en inglés es un adjetivo y en español un sustantivo) y se traduce como “puto”+ sustantivo. En este caso, en español la traducción de *fucking* acompaña a un nombre, puesto que el adjetivo va pospuesto, al contrario que ocurre en el original, en el que el adjetivo precede al nombre. Por último, encontramos la opción de la traducción literal: se utiliza el adverbio “jodidamente” acompañando a un adjetivo, “ingrata”. A pesar de que se traslada perfectamente el sentido del original, la estructura resulta poco natural en español, puesto que es un calco. En nuestra opinión, debería haberse recurrido a una estructura postnuclear, como “de cojones”, por ejemplo, ya que recoge perfectamente el significado y resulta más idiomática.

En cuanto a *fucking* cuando precede a un verbo, el procedimiento más utilizado es la omisión, en 9 casos (anexo 1: 23, 41, 62, 64, 81, 91, 130, 154). En otras dos ocasiones se utilizan recursos distintos: *fucking try me* (anexo 1: 122) se traduce por “no me jodas”; la traductora ha decidido utilizar un verbo en español que ya es una palabra tabú, por lo que no era necesario emplear otra estructura. *Fucking do it* (anexo 1: 157) no se podría traducir al español de forma literal, por lo que la traductora ha decidido insertar una expresión malsonante postnuclear, “de una puta vez”, para compensar la pérdida.

El siguiente grupo es *fuck me*, formado por 8 ejemplos, que pueden tener función exclamativa, la cual se traduce en algunas ocasiones por “joder” (anexo 1: 30, 44, 148), “no te jode” (anexo 1: 9)”, “hostia puta” (anexo 1: 127) y una omisión (anexo 1: 60). También puede tener el sentido literal de la palabra, que se traduce por “que me jodan” (anexo 1: 143, 144).

Resulta llamativa la escasez en el uso de *fuck* con la primera acepción de la palabra, el sentido técnico: copular. Sólo hay dos casos (anexo 1: 124 y 152). En la traducción se recurre a dos estrategias: en el primer ejemplo se utiliza un eufemismo “liarse con alguien” que, aunque pertenezca al registro coloquial, no se recoge la palabra tabú. En el segundo caso se traduce por uno de los equivalentes en español, “ follando”, que mantiene el sentido del original y la palabra tabú.

Otro ejemplo importante es uno de los usos más habituales de la *F-word*: *fuck you*, o *fuck* + algo o alguien, con su correspondiente traducción: “que te den” (anexo 1: 1, 73, 109, 156, 157), “que te jodan” (anexo 1: 142), “mierda” (anexo 1: 43), “a la mierda” (anexo 1: 72) y “al carajo” (anexo 1: 173).

Un caso menos utilizado es *be fucked*, con un total de 4 ejemplos. Resulta llamativo que sólo se recurra a la traducción literal “estar jodido” en una ocasión (94). Las otras traducciones son eufemismos: “irse al traste” (anexo 1: 100) y “estar hundido” (anexo 1: 125, 133). *Get fucked* sólo consta de un ejemplo en la obra, que se traduce por “el jodido eres tú” (anexo 1: 144).

Aparecen 6 casos de *go fuck yourself/ himself*, que siempre se traducen por “que te/le/les den” (anexo 1: 28, 68, 65, 97, 118, 134). *Fuck off* tiene más o menos la misma traducción y cuenta con un total de 12 casos, que en español aparecen la mayoría de las veces como “lárgate/que me largue/largaos” (anexo 1: 49, 51, 52, 53, 66, 78, 80), donde

se elimina la palabra tabú. Las otras opciones que se utilizan son: “vete a la mierda” (anexo 1: 77), “que te den” (anexo 1: 29), “lárgate y que te den” (anexo 1: 67), que nos ha parecido acertado puesto que se ha añadido la palabra tabú y, finalmente, “irse a hacer puñetas” (anexo 1: 45), que se podría considerar una atenuación, puesto que podría haberse traducido como “irse a tomar por culo”.

Fuck about aparece en dos casos, que se traducen por “andarse con contemplaciones” (anexo 1: 140) y “vacilar” (anexo 1: 149), que recogen el sentido original pero no aparece la palabra tabú. Sólo hay dos ejemplos de *fuck all* en la obra, que se traduce por “nada” (anexo 1: 10), el sentido literal, pero, una vez más, se trata de una atenuación de la palabra tabú. En el segundo caso se observa un error: la traductora elige la opción “porque me jode” (anexo 1: 31), cuando la traducción correcta sería “porque me da igual”, “no me importa” o, si se desea conservar la expresión malsonante: “porque me la suda”.

Fuck up tiene 6 ejemplos en la novela, que se traducen por “cagarla” (anexo 1: 71, 90, 102), “joder”, verbo que significa “fastidiar” (anexo 1: 110, 116) y, en un caso, se utiliza un eufemismo: “destruir” (anexo 1: 69).

What/Who/How the fuck, estructuras muy comunes en inglés, tienen 9 ejemplos en la novela (anexo 1: 7, 34, 55, 57, 83, 104, 106, 126, 150). Siempre se traducen por el equivalente exacto en español: “qué/quién/cómo coño”, que es muy natural y representa exactamente el contenido del original.

La estructura verbo + *the fuck* + preposición aparece 7 veces en la obra. En las traducciones se omite en la mayoría de los casos (anexo 1: 5, 74, 101, 121, 138), salvo uno, en el que se emplea un eufemismo, “maldito” (anexo 1: 119), y otro, en el que no aparece escrita la palabra tabú entera en ninguna de las dos versiones. En español se

compensa con “de una pu.. vez” (anexo 1: 103), al no haber una estructura similar en la lengua.

For fuck's sake consta de 10 ejemplos, que se alternan con *for Christ's sake* durante toda la novela. Se traduce por “maldita sea” (anexo 1: 35, 99, 128, 147), “por el amor de Dios” (anexo 1: 87), “coño” (anexo 1: 136), “hostia” (anexo 1: 86), “joder” con función exclamativa (anexo 1: .54, 159). Hay una sola omisión (anexo 1: 36), la cual no tiene, aparentemente, una explicación lingüística, puesto que existe el equivalente perfecto en español, ni de ninguna otra índole, puesto que el personaje que la utiliza ya lo ha hecho anteriormente en contextos similares.

Like fuck consta de un ejemplo, que se traduce por: “una mierda” (anexo 1: 3). El siguiente caso es cuando aparece un verbo acompañado de la expresión *like fuck*. Hay 2 casos en la obra y en ambos se omite la palabra tabú (anexo 1: 18, 112). Por su parte, *not give a fuck* aparece una sola vez y se traduce como “me importa un carajo” (96).

El caso de *fucker* es más sencillo: se trata de un sustantivo tanto en inglés como en español, que se suele traducir por “cabrón” (anexo 1: 59, 63, 123, 131, 136, 155), “animal” (anexo 1: 129) o “imbécil” (anexo 1: 139).

Fuckwit aparece una sola vez y se traduce por “cretinos” (anexo 1: 58), al igual que *come on to fuck*, que se traduce por “coño” (anexo 1: 27) con función exclamativa. Finalmente, *fuck-off* utilizado como adjetivo aparece una sola vez y se omite (anexo 1: 135).

A continuación, presentamos la tabla que hemos elaborado con los distintos tipos de la *F-word* que aparecen en la obra y los porcentajes de las tres estrategias que ha utilizado la autora para enfrentarse a las mismas:

Tabla 2: Casos de la *F-word*

| | Traducción | Omisión | Atenuación | TOTAL |
|-----------------------------|------------|---------|------------|--------------|
| <i>fuck excl</i> | 14 | 0 | 1 | 15 |
| <i>fucking + nombre</i> | 13* | 14 | 11 | 38 |
| <i>fucking + adj</i> | 2 | 7 | 0 | 9 |
| <i>fucking + verbo</i> | 2 | 9 | 0 | 11 |
| <i>fuck me</i> | 7 | 0 | 1 | 8 |
| <i>fuck (copular)</i> | 1 | 0 | 1 | 2 |
| <i>fuck sbd/sth</i> | 9 | 0 | 0 | 9 |
| <i>be fucked</i> | 1 | 0 | 3 | 4 |
| <i>get fucked</i> | 1 | 0 | 0 | 1 |
| <i>go fuck your/himself</i> | 6 | 0 | 0 | 6 |
| <i>fuck off</i> | 3 | 0 | 8 | 11 |
| <i>fuck about</i> | 0 | 0 | 2 | 2 |
| <i>fuck all</i> | 1* | 0 | 1 | 1 |
| <i>fuck up</i> | 5 | 0 | 1 | 6 |
| <i>wh- the fuck</i> | 9 | 0 | 0 | 9 |
| <i>vb+the fuck+prep</i> | 1 | 5 | 1 | 7 |
| <i>for fuck's sake</i> | 4 | 1 | 5 | 10 |
| <i>like fuck</i> | 1 | 0 | 0 | 1 |
| <i>vb+like fuck</i> | 0 | 2 | 0 | 2 |
| <i>not give a fuck</i> | 1 | 0 | 0 | 1 |
| <i>fucker</i> | 7 | 0 | 2 | 9 |
| <i>fuckwit</i> | 0 | 0 | 1 | 1 |

| | | | | |
|------------------------|-----------|-----------|-----------|------------|
| <i>come on to fuck</i> | 1 | 0 | 0 | 1 |
| <i>fuck-off</i> (adj) | 0 | 1 | 0 | 1 |
| TOTAL | 89 | 39 | 38 | 166 |

***Nota:** *Estas palabras se han traducido por una palabra tabú, pero algunas de ellas contienen errores, que ya hemos mencionado anteriormente.*

Observando la tabla, deducimos que del total de las *F-words* (166), alrededor del 53,6% de ellas se traduce por una palabra tabú equivalente o de intensidad parecida. El otro 46,4% se corresponde con las otras dos opciones: omisión, con un 23,5%, y atenuación, con un 22,9%. Resulta extraño que casi la mitad de las traducciones sean omisiones o atenuaciones, cuando en español contamos con soluciones para la mayoría de los casos. Sería comprensible, como ya se ha dicho antes, la atenuación de *fucking* cuando precede a un adjetivo o a un verbo, al no existir un equivalente lingüístico en español. Sin embargo, es en *fucking* + nombre cuando se utiliza este recurso, con un 38,4% de traducciones y un 61,6% de los otros dos recursos (omisión y atenuación). En el caso de *fucking* + adjetivo, era de esperar que la traducción sea muy escasa (22,2%), mientras que el procedimiento de la omisión es del 77,8%. La traducción en el caso de *fucking* precediendo a verbo es de 18,2%, mientras que la omisión es del 81,8%.

4. Conclusiones

Teniendo en cuenta los datos obtenidos, podemos afirmar que la traducción al español de la *F-word* plantea muchas dificultades, bien sea por factores sintácticos (las diferencias entre categorías en inglés y en español), semánticos (de pertenencia a distintos campos), pragmáticos (de intención) o culturales (diferencias entre las comunidades). Esto lleva a que se recurra en muchas ocasiones a procedimientos distintos a la traducción literal del término en cuestión, como son la omisión (la eliminación total de la palabra tabú) y la atenuación (uso de eufemismos).

Consideramos que los problemas lingüísticos podrían resolverse profundizando más en el estudio de las palabras tabú a partir de datos y porcentajes de frecuencia de uso. Por ejemplo, en el caso de *fucking* podría establecerse una traducción más o menos sistemática según sea el nombre, el adjetivo o el verbo al que acompañen, con una estructura postnuclear o prenuclear. Debido a la extensión de este estudio, no hemos podido extraer conclusiones más concretas, pero podría llevarse a cabo esta tarea en trabajos más amplios.

En cuanto a los aspectos léxicos, se puede decir que Camila Batllés Vinn traduce correctamente la mayoría de los ejemplos de la *F-word* (a pesar de los tres errores que hemos citado anteriormente). Sin embargo, consideramos que hay omisiones y atenuaciones innecesarias, como, por ejemplo, el caso de *fucking* con el sentido literal, que debería haberse respetado la palabra tabú en lugar de emplear una atenuación. Resulta igualmente llamativa la reiterada omisión de palabras tabú que tenían un

equivalente exacto en español, como es el caso de “fucking assistant”, ya que existe la misma estructura: “puto asistente”, por ejemplo.

Respecto al contexto lingüístico, se puede afirmar que normalmente se traduce en el mismo lugar que en inglés (salvo en algunas ocasiones que se produce compensación o se añade una estructura postnuclear que resulta más natural en español). Es el caso, por ejemplo, de “fucking amateurs”, traducido por “malditos aficionados”, lo que facilita en buena medida el trabajo.

Respecto a los aspectos pragmáticos, la *F-word* expresa sentimientos diferentes. En español se traduce de forma distinta según la necesidad: hay muchas palabras en nuestra lengua para cubrir una única palabra del inglés, hay más variedad: “joder”, “coño”, “mierda”, “puto”, etc. En español hay muchos equivalentes para la *F-word* según el sentimiento que se desee expresar: intensidad, decepción, sorpresa, alegría, etc. En cuanto al campo semántico, en inglés la *F-word* pertenece al ámbito sexual, mientras que en español es mucho más amplio: escatología, Iglesia, sexo, etc.

Por otro lado, las diferencias culturales son mucho más complejas, y requerirían estudios más amplios que el nuestro, ya que hasta ahora no se ha logrado dar con una solución universal. Para llevar a cabo una traducción correcta de las palabras tabú, es necesario conocer ampliamente las dos culturas y ser muy consciente del impacto que éstas pueden tener en una comunidad determinada.

ANEXO 1: Casos de la *F-word*

- 1- 'Fuck you,' Fegan said. 'Fuck the lot of you.' (p. 4)
–Que os den –dijo éste–. Que os den a todos. (p. 14)
- 2- 'Shut your fucking mouth,' he hissed. 'Remember who you're talking to.' (p. 7)
–Cierra el pico –dijo entre dientes–. Recuerda con quién estás hablando. (p. 16)
- 3- McKenna's mouth twisted. 'Like fuck we are.' (p. 16)
–Y una mierda –replicó McKenna con gesto despectivo. (p. 24)
- 4- But, Jesus, they're naming it after a fucking boat that sank first time it hit the water. (p. 20)
Pero ¿a quién se le ocurre ponerle el nombre de un maldito barco que se hundió en su primera travesía? (p. 28)
- 5- Christ, they kicked the fuck out of us, didn't they? Oh, that was a beating. (p. 22)
Joder, nos machacaron a patadas, ¿recuerdas? Menuda paliza. (p. 30)
- 6- 'He was a fucking tout. He squealed to the cops. He was dead the second he opened his mouth.' (p. 23)
–Era un asqueroso chivato. Dio el soplo a la policía. Estaba muerto desde el momento en que abrió la boca (p. 30)
- 7- Not for the first time, Campbell wondered what the fuck he was doing with this lot. (p. 29)
Por enésima vez, Campbell se preguntó qué coño hacía con esos cretinos. (p. 36)
- 8- 'Well, fuck, it wasn't me,' McSorley said. (p. 30)
–Coño, pues yo no he sido –dijo McSorley. (p. 38)
- 9- 'Fuck me,' McSorley said. 'Someone finally got Michael McKenna. (p. 31)
–No te jode –dijo McSorley–. De modo que alguien se ha cargado por fin a Michael McKenna. (p. 38)
- 10- They'll find fuck all,' Campbell said. 'Their forensics are shite. (p. 31)
–No encontrarán nada –dijo Campbell–. Sus investigadores son una mierda. (p. 38)

- 11- 'A bunch of fucking Liths.' Caffola's mouth twisted as if the word had a foul taste. (p. 39)
 –Una pandilla de asquerosos lituanos. –Caffola esbozó una mueca como si la palabra tuviera mal sabor-. (p. 45)
- 12- Fucking Lithuanians, Polish, niggers, pakis, chinks. (p. 39)
 Lituanos, polacos, negros, paquistaníes y chinos asquerosos. (p. 45)
- 13- Fucking foreigners everywhere, dirty fuckers serving you food. (p. 39)
 –Todo está lleno de malditos extranjeros, unos cabrones asquerosos que te sirven la comida. (p. 45-46)
- 14- He looked down at Caffola, still sprawled in the blood and teeth, and told him to clean this fucking mess up. (p. 41)
 Luego miró a Caffola, que seguía tendido sobre la sangre y los dientes, y le ordenó que limpiara la porquería. (p. 47)
- 15- 'Speak . . . fucking . . . English . . . you . . . dirty . . . bastard. . . or . . . I'll . . . kick . . . your . . . face . . . in.' (p. 42)
 –Habla... en ingles..., asqueroso... cabrón..., o te partiré... la... cara... a... patadas. (p. 48)
- 16- No, he was the fucking *assistant to* the job no one wanted. (p. 48)
 No, había sido nombrado asistente del cargo que nadie quería. (p. 53)
- 17- 'Whoever it was has got to be fucking crazy,' Campbell said. (p. 57)
 –Quienquiera que fuera debe de estar loco –respondió Campbell–. (p. 61)
- 18- 'You ever prove me wrong, you better run like fuck 'cause I'll skin you alive.' (p. 59)
 Si alguna vez me demuestras que estoy equivocado, más vale que eches a correr, porque te desollaré vivo. (p. 63)
- 19- 'Three hundred and twenty fucking euro?' (p. 59)
 –¿Trescientos veinte putos euros? (p. 63)
- 20- I didn't do all this for fucking three hundred and twenty, you miserable auld shite. Where's the rest?' (p. 61)
 –¿Trescientos veinte? No he hecho todo esto por trescientos veinte putos euros, cabrón. ¿Dónde está el resto? (p. 63)
- 21- That's all we're going to get. Fuck ! (p. 60)

- Es lo único que conseguiremos. ¡Maldita sea! (p. 63)
- 22- *Like a fucking druggie stealing fags to feed his habit.* (p. 60)
Parezco un jodido drogadicto que roba tabaco para satisfacer su vicio. (p. 64)
- 23- 'Shut up or I'll fucking do you one,' McSorley hissed as the old man writhed in his grip. (p. 61)
–Cállate o te mato –dijo McSorley entre dientes mientras el anciano se debatía tratando de soltarse. (p. 64)
- 24- 'Eh? What do you think I am? A fucking shoplifter?' (p. 62)
–¿Por quién me tomas, eh? ¿Por un vulgar ratero? (p. 65)
- 25- 'A thieving junkie? You think I came all the way down here to steal fucking cigarettes from old men?' (p. 62)
–¿Por un mangante drogata? ¿Crees que he venido hasta aquí para robarle unos putos cigarrillos a un viejo? (p. 65)
- 26- 'Fucking amateurs!' Campbell turned on his heels and grabbed the bag from the ground. (p. 62)
–¡Malditos aficionados! –Campbell dio media vuelta y recogió la bolsa del suelo. (p. 65)
- 27- 'Come on to fuck!', he growled. (p. 62)
¡Vámonos, coño! –bramó. (p. 65)
- 28- Fegan stopped and turned. 'Go fuck yourself.' he said. (p. 67)
Él se detuvo y se volvió. –Que te den –replicó. (p. 69)
- 29- 'Fuck off,' Fegan said. He turned and resumed walking. (p. 67)
–Que te den –repitió Fegan, tras lo cual dio media vuelta y siguió andando. (p. 69)
- 30- 'Fuck me,' McKenna said. 'Is it sore?' (p. 67)
–Joder –dijo–. ¿Te duelen? (p. 70)
- 31- I'll tell you that for sweet fuck all (p. 82)
Te lo digo porque me jode. (p. 82)
- 32- I says, Paul, don't you worry about Gerry Fegan 'cause Gerry Fegan's fucking sound, right?' (p. 82)
Paul, no te preocupes por Gerry Fegan, porque Gerry Fegan es un tío legal, ¿vale? (p. 82)

- 33- Caffola looked from Toner to Fegan, beaming, 'Fucking class,' he said. (p. 83)
Caffola miró a Toner y luego a Fegan, sonriendo. –Una clase de puta madre –
dijo. (p. 83)
- 34- 'How the fuck did this start?' Caffola asked, incredulous. (p. 83)
–¿Cómo coño ha empezado esto –preguntó Caffola incrédulo. (p. 83)
- 35- 'For fuck's sake,' Caffola said. 'Hey!'(p. 86)
–Maldita sea –exclamó Caffola-. ¡Eh! (p. 85)
- 36- 'Well, for fuck's sake quit acting like it. (p. 86)
–Pues deja de comportarte como si lo fueras. (p. 86)
- 37- 'Aye. It's not the Eighties any more. Fuck, it's not even the Nineties. (p. 90)
–Sí. No estamos en los ochenta. Joder, ni siquiera en los noventa. (p. 89)
- 38- 'Fuck,' Caffola said. He winked at Fegan. 'Close, though.' (p. 90)
–Mierda –exclamó Caffola–. Pero se ha salvado por un pelo –añadió guiñando
un ojo a Fegan. (p. 90)
- 39- Caffola turned to him once more, grinning. 'Fucking class,' he said. (p. 91)
Caffola se volvió de nuevo hacia él, sonriendo. –Una clase de puta madre –dijo.
(p. 91)
- 40- 'They screamed the fucking place down.' (p. 97)
Gritaban como desesperados. (p. 96)
- 41- 'Fucking better be. When?' (p. 104)
–Más vale. ¿Cuándo? (p. 101)
- 42- The phone died. 'Fuck,' Campbell said. (p. 104)
–Que te den –dijo Campbell. (p.102)
- 43- 'Fuck it,' he said, and moved away from the door. (p. 105)
–Mierda –dijo, y se alejó de la puerta. (p. 102)
- 44- 'Fuck me,' Campbell said. He felt his calm mask slip. (p. 106)
–Joder –exclamó Campbell. Sintió que su máscara de serenidad se desvanecía.
(p. 104)
- 45- 'They'll tell me to fuck off,' Campbell said. (p. 110)
–Me mandarán a hacer puñetas –respondió Campbell–. (p. 107)

- 46- 'Fuck,' Coyle said. 'What do we do?' (p. 121)
 –Mierda –replicó Coyle-. ¿Y ahora qué hacemos? (p. 116)
- 47- 'Fuck, no!' Coyle said. 'I can't do that.' (p. 121)
 –¡Joder, no! –exclamó Coyle-. No puedo hacerlo. (p. 116)
- 48- 'Shut your fucking mouth,' Fegan said. (p. 124)
 –Cierra el puto pico –replicó Fegan-. (p. 119)
- 49- 'Fuck away off home,' she'd said. (p. 129)
 Lárgate a tu casa –le había espetado la mujer. (p. 123)
- 50- 'You've some fucking nerve, boy.' (p. 153)
 –Eres un caradura, tío. (p. 144)
- 51- 'I'm just having a pint, Eddie, all right?' Campbell turned to face Coyle. 'You want to have one with me, dead on. If not, then fuck off out of my face.' (p. 154)
 –He entrado a beber una pinta, Eddie, ¿vale? –Campbell se volvió–. Si quieres tomarte una conmigo, estupendo. Si no, lárgate y deja de fastidiarme. (p. 145)
- 52- A smile crept along Coyle's lips, wrinkling his blotchy cheeks. 'Did you just tell me to fuck off' (p. 154)
 En los labios de Coyle se dibujó una sonrisa arrugando sus rubicundas mejillas.
 –¿Has dicho que me largue? (p. 154)
- 53- 'If you don't want to take a drink with me, then fuck off. Clear enough?' (p. 154)
 Si no te apetece beber conmigo, lárgate de una puta vez. ¿Está claro? (p. 145)
- 54- Toner grabbed Campbell's elbow. 'Come on, for fuck's sake.' (p. 155)
 Tomó a Campbell del codo–. Vámonos de aquí, joder. (p. 146)
- 55- 'What the fuck are you at?' Toner asked, his watery eyes incredulous, his mouth gaping under his thick moustache. (p. 155)
 –¿Qué coño te has propuesto? –preguntó Toner, sus acuosos ojos incrédulos, su boca entreabierta bajo su poblado bigote. (p. 146)
- 56- 'Too fucking right,' Campbell said, returning McGinty's easy smile. (p. 158)
 –Qué razón tiene –respondió Campbell devolviendo la afable sonrisa a McGinty–. (p. 148)

- 57- So what the fuck are you doing here? It was your idea to get in with McSorley's lot in the first place.' (p. 159)
Así que ¿qué coño haces aquí? Fue idea tuya introducirte en la pandilla de McSorley. (p. 149)
- 58- Bunch of fuckwits pretending they're Al Capone, not a brain between them. (p. 160)
Una pandilla de cretinos que se creían Al Capone. Entre todos no tenían ni dos dedos de frente. (p. 150)
- 59- He looked every one of those fuckers in the eye. (p. 162)
Miró a cada uno de esos cabrones a los ojos. (p. 152)
- 60- So, Gusty sets up paper targets for the lads to practice with and, fuck me, Gerry can't hit anything. (p. 163)
Total. Gusty instala unos blancos de papel para que los chicos practiquen el tiro y resulta que Gerry es incapaz de dar en la diana. (p. 152)
- 61- Up close, he's fucking deadly, but more than twenty feet? Couldn't hit a cow on the arse with a shovel! (p. 163)
De cerca, es un tipo peligroso, pero a más de cinco metros es incapaz de darle a una vaca en el culo con una pala. (p. 152)
- 62- So Gerry fucking lit on him. (p. 163)
De modo que Gerry se abalanza sobre él. (p. 153)
- 63- 'Gerry only goes and smacks Bull O'Kane, the scariest fucker I ever met, right in the mouth.' (p. 163)
–Atizó un bofetón a Bull O'Kane, el cabrón más peligroso que jamás he conocido. En la boca. (p. 153)
- 64- 'Fucking decked him.' McGinty grinned. (p. 164)
–Derribó a Gerry de un mamporro –respondió McGinty sonriendo–. (p. 153)
- 65- Marie turned to face him. 'Tell McGinty he can go fuck himself. (p. 176)
Ella se volvió hacia él. –Dile a McGinty que le den. (p. 163)
- 66- 'Fuck off,' he shouted at the drinkers. (p. 184)
–Largaos –les gritó a los bebedores. (p. 169)
- 67- 'Well, you can fuck off, too.' Coyle couldn't hold Fegan's gaze. (p. 184)
–Lárgate y que te den. –Coyle no podía sostener la Mirada de Fegan. (p. 170)

- 68- 'Go fuck yourself,' Coyle said, reaching for his beer. (p. 184)
 –Que te den –replicó Coyle bebiendo un trago de su cerveza. (p. 170)
- 69- Don't fuck it up over a woman. Not a whore like Marie McKenna. ' (p. 206)
 No destruyas nuestra amistad por una mujer. Y menos por una puta como Marie McKenna. (p. 188)
- 70- 'What if he fucks it up? He's not the brightest.' (p. 208)
 –¿Y si la caga? Eddie no es muy listo que digamos. (p. 190)
- 71- What's to fuck up? All he's got to do is put a brick through her window. (p. 208)
 –¿Cómo va a cagarla? Sólo tiene que arrojar un ladrillo contra la ventana de la casa de esa mujer. (p. 190)
- 72- 'Fuck the money. It's not about the money.' (p. 211) –A la mierda el dinero. No me preocupa (p. 193)
- 73- 'Fuck you,' Campbell said as he hung up. (p. 211)
 –Que te den –replicó Campbell, y colgó. (p. 193)
- 74- Coyle's mouth twisted. 'Shut the fuck up, you cunt,' he said. 'You've no call to be here.'
 –Cierra la boca, capullo –le espetó–. No tenías por qué venir. (p. 202)
- 75- Fuck, I'd sooner do it on my own than have to listen to you. (p. 222)
 –Joder, prefiero hacerlo yo solo que tener que escucharte. (p. 202)
- 76- 'I know where the fucking turn is,' Coyle said as he gunned the accelerator. (p. 223)
 –Ya sé dónde tengo que girar –replicó Coyle al tiempo que pisaba el acelerador. (p. 203)
- 77- 'Aw, fuck off,' Coyle said. He walked around the front of the car, a half-brick in each hand. (p. 223)
 –Vete a la mierda –le espetó. Rodeó el capó del coche, sosteniendo una mitad del ladrillo en cada mano. (p. 203)
- 78- Coyle raised a half-brick above his head. His voice was shrill. 'I mean it, Gerry. Fuck off before I do you one.' (p. 224)
 Éste alzó la mitad del ladrillo sobre su cabeza. –Lo digo en serio –dijo con voz aguda–. Lárgate antes de que te parta la cabeza. (p. 204)
- 79- 'Fuck,' he said, stepping towards Coyle. 'Leave it, Eddie.' (p. 225)

- Joder –exclamó avanzando hacia Coyle–. Déjalo estar. Eddie. (p. 204)
- 80- 'You fuck off, too,' Coyle said. 'I was sent here to do a job, and I'm going to do it.' (p. 225)
–Lárgate tú también –le espetó Coyle. Me han enviado aquí para hacer un trabajo, y voy a hacerlo. (p. 204)
- 81- Fegan drew his arm back, the brick held tight in his fist, ready to drive into Coyle's upturned face. 'Get out of here or I'll fucking kill you.' (p. 225)
A continuación, extendió el brazo hacia atrás, sosteniendo el ladrillo con firmeza, dispuesto a machacar la cara de Coyle, que tenía alzada. –Largo de aquí o te mataré. (p. 205)
- 82- 'Fuck,' he said to the empty room. (p. 227)
–Joder –dijo a la habitación vacía. (p. 206)
- 83- 'Who the fuck are you? (p. 232)
–¿Quién coño eres? (p. 210)
- 84- He's snapped, completely gone, schizophrenic or some fucking thing.' (p. 235)
Está como una chota, ha perdido los papeles, padece esquizofrenia o algo parecido. (p. 212)
- 85- Campbell slumped sideways to rest against the wall. 'Fuck,' he said. (p. 245)
El escocés se apretujó contra la pared. –Joder –exclamó. (p. 222)
- 86- 'I told you I don't know. Now, either take my word for it or shoot me, for fuck's sake.' (p. 246)
–Te he dicho que no lo sé. ¡Si no me crees, márame de una vez, hostia! (p. 223)
- 87- 'Wait!' Campbell said. For fuck's sake, wait.' 'What for?' Fegan said. (p. 247)
–¡Espera! –exclamó el otro–. Por el amor de Dios, espera. –¿Para qué? (p. 224)
- 88- Fegan said, 'You know what that lot were like, the fucking UFF, and the rest of the Loyalists. (p. 249)
–Ya sabes cómo eran esos tipos –continuó Fegan–, esa puta pandilla de los LPLU y el resto de los lealistas. (p. 225)
- 89- 'Shut your fucking mouth,' Campbell said. (p. 250)
–Cierra tu puta boca –soltó Campbell. (p. 226)
- 90- 'You fucked up, Davy,' McGinty said. (p. 255)
–La has cagado, Davy –dijo el político. (p. 230)

- 91- 'You were supposed to fucking kill him!' McGinty slammed his fist against the table, and Campbell howled as the impact resonated up into his chest. (p. 255)
 –¡Se suponía que le matarías! –Descargó un puñetazo sobre la mesa, y Campbell soltó un alarido cuando el impacto resonó en su pecho–. (p. 230)
- 92- The press will rip the shit out of me. I'll be a fucking laughing stock.' (p. 256)
 La prensa me hará pedazos. Seré el hazmerreír. (p. 231)
- 93- 'And you're bloody lucky, 'cause if they'd tagged you you'd have a fucking bullet in your head right now.' (p. 256)
 Has tenido mucha suerte, porque si te hubieran seguido en estos momentos tendrías un balazo en la cabeza. (p. 231)
- 94- McGinty thought about it briefly. 'No, too risky. Not with the press conference in the morning. If anything went wrong I'd be fucked.' (p. 257)
 McGinty pensó brevemente en ello. –No, es demasiado arriesgado. Y más aún con la rueda de prensa esta mañana. Si algo va mal, yo estaría jodido. (p. 231)
- 95- 'Well, this is a fucking mess, isn't it?' the handler said. (p. 257)
 –Te has metido en un follón de mil diablos –dijo el controlador. (p. 232)
- 96- 'I don't give a flying fuck,' the handler said. (p. 258)
 Me importa un carajo –replicó el controlador. (p. 232)
- 97- 'You're talking out your arse. Go fuck yourself,' Campbell said, pushing the stocky man aside. (p. 260)
 –No sabes lo que dices. Que te den –replicó Campbell apartando al fornido individuo de un empujón. (p. 234)
- 98- 'But I'd have to live with the knowledge that I let some fucking jumped-up gangster with political pretensions dictate where I could bring up my daughter. (p. 278)
 Pero tendría que vivir sabiendo que había dejado que un puto matón engreído con aspiraciones políticas me dictara dónde debía criar a mi hija. (p. 247)
- 99- All you had to do was make sure she got on the plane, for fuck's sake.' (p. 291)
 Maldita sea, sólo tenías que asegurarte de que esa chica tomara el avión. (p. 259)
- 100- All that's fucked. Father Coulter, a priest for Christ's sake. (p. 292)
 Pero el plan se ha ido al traste. ¡Joder, el padre Coulter, un sacerdote! (p. 260)

- 101- McGinty spun and kicked Toner squarely on the shin. 'Get the fuck out or I'll rip your fucking head off!' (p. 292)
 McGinty se volvió rápidamente y le propinó una patada al abogado en la espinilla. –¡Sal de aquí antes de que te arranque tu puta cabeza! (p. 260)
- 102- McGinty leaned forward and pointed at Campbell. 'But listen hard, Davy. Don't fuck it up again. (p. 294)
 McGinty se inclinó hacia delante y señaló a Campbell. Pero escúchame bien, Davy. No vuelvas a cagarla. (p. 261)
- 103- 'Get the *fu*— I mean, get away, Stella,' she said to the dog who sat staring expectantly at the table. (p. 295)
 –Lárgate de una pu... Anda, vete, Stella –dijo la señora Taylor a la perra, que estaba sentada junto a la mesa con la mirada expectante. (p. 262)
- 104- He stood and looked around the room and over to the stairs. No phone. Who the fuck didn't have a phone? (p. 307)
 Se puso de pie, echó un vistazo alrededor de la habitación y miró hacia la escalera. No había ningún teléfono. ¿Quién coño no tenía un teléfono? (p. 272)
- 105- 'Fuck,' he said, and tossed the box to the floor. (p. 309)
 –Mierda –exclamó Campbell, arrojando la caja al suelo. (p. 273)
- 106- 'Where the fuck are you?' Campbell asked the pile of sheets and stripped pillows. (p. 309)
 –¿Dónde coño estás? –preguntó al montón de sábanas y almohadas despojadas de sus fundas. (p. 273)
- 107- 'Fuck!' he said, startled at the vibration of his phone. He pulled it from his pocket and looked at the screen. (p. 311)
 –Joder –dijo sobresaltándose al sentir la vibración del móvil. Lo sacó del bolsillo y miró la pantalla. (p. 275)
- 108- 'Jesus, you're a fucking mess,' Campbell said. (p. 314)
 –Joder, estás hecho unos zorros –dijo Campbell. (p. 279)
- 109- 'Fuck you,' Eddie Coyle said, forcing the words through the narrow opening of his mouth. (p. 314) –Que te den –replicó Coyle pronunciando las palabras con dificultad a través de la estrecha abertura de su boca. (p. 279)
- 110- Do you think you can manage not to completely fuck it up this time?' (p. 315)
 ¿Creéis que seréis capaces de no joder toda la operación? (p. 278)

- 111- Two, asking questions about Paul McGinty's personal life is a fucking good way to get your legs broke. (p. 317)
 La segunda, porque hacer preguntas sobre la vida personal Paul McGinty es el medio más rápido para que te partan las piernas. (p. 281)
- 112- Three, talking hurts like fuck . Now shut your fucking mouth and drive.' (p. 317)
 Y la tercera, porque al hablar me duele. Ahora cierra el pico y conduce. (p. 281)
- 113- 'So, it's sorted?' he said. ' Fucking glad to hear it. So long as they don't make a balls of it.' (p.319)
 –De modo que todo está arreglado –dijo-. Me alegra saberlo. Esperemos que no la pifien. (p. 283)
- 114- Fucking Christ!' Toner twisted in the seat, his mouth open wide, his eyes gaping first at Fegan's face, and then at the pistol in his hand. (p. 320)
 –¡Hostia! –Toner se volvió en el asiento, sobresaltado, fijando los ojos en el rostro de Fegan y luego la pistola que empuñaba. (p. 283)
- 115- 'Ah, fuck !' Toner tried to pull his hand back, but Fegan squeezed and the solicitor screamed again. (p. 322)
 –¡Hostia! –El hombre trató de retirar la mano, pero Fegan se la apretó y le hizo gritar de nuevo. (p. 285)
- 116- Fucked up his hip. Crippled when he was twenty-three. He's been riding a desk ever since. (p. 323)
 Le jodió la cadera. Se quedó discapacitado a los veintitrés años. Desde entonces hace trabajos de oficina. (p. 286)
- 117- 'Probably, but he's going to shit a fucking house if we get lifted by the peelers.' (p. 332)
 –Probablemente, pero se enfurecerá aún más si nos detiene la pasma. (p. 293)
- 118- 'Your powers of deduction are impressing the shite out of me today, Eddie.' 'Go fuck yourself.' (p. 332)
 –Tus dotes de deducción me tienen hoy impresionado. Eddie. –Que te den. (p. 293)
- 119- Campbell spun to face him. 'Will you shut the fuck up about that?' (p. 334)
 Campbell se volvió hacia él. –Deja ya el maldito tema. (p. 294)

- 120- 'Yeah, well you saying it isn't fucking helping. (p. 334)
 –El que lo repitas continuamente no sirve de nada. (p. 295)
- 121- So do me a favour and shut the fuck up, all right?' (p. 334)
 Así que hazme el favor de cerrar el pico, ¿vale? (p. 295)
- 122- Campbell could smell his sour breath. 'Just fucking try me, pal.' (p. 334)
 Campbell percibió su aliento fétido. –No me jodas, tío. (p. 295)
- 123- 'You know what these old country bastards are like. Bloodthirsty fuckers. (p. 334)
 –Ya sabes cómo son esos viejos campesinos. Unos cabrones sedientos de sangre. (p. 295)
- 124- He has something against her, something other than her fucking a cop.' (p. 336)
 Tiene algo contra esa chica, algo que no tiene nada que ver con que estuviera liada con un policía. (p. 296)
- 125- Think of all the people who've wanted to see him fucked, but he's always been too slippery, too sly. (p. 336)
 Piensa en todas las personas que querrían verlo hundido; hasta ahora se ha salvado porque siempre se ha mostrado demasiado escurridizo, demasiado astuto. (p. 297)
- 126- 'Listen, Patsy, what the fuck's going on? I left the wife at the restaurant. (p. 340)
 –Oye, Patsy; ¿qué coño ocurre? Dejé a mi mujer en el restaurante. (p. 300)
- 127- 'Fuck me!' Anderson grabbed for his pocket and pulled out a small revolver. (p. 341)
 –¡Hostia puta! –Anderson sacó apresuradamente un pequeño revolver del bolsillo. (p. 300)
- 128- The other dog's handler tried to pry the victor's jaws open with the metal rod he used to train his own animal. 'For fuck's sake, he'll kill him.' (p. 349)
 El adiestrador del otro perro trató de separar las mandíbulas del vencedor con la vara de metal que utilizaba para entrenar a su animal. –¡Maldita sea, lo matará! (p. 308-309)
- 129- 'Ignorant fuckers,' O'Kane said, wiping spit from his mouth. (p.349)
 –Estúpido animal –exclamó el viejo, escupiendo saliva. (p. 309)
- 130- He turned his eyes to the handler. If you can't control your animal, don't fucking bring him to my fights.' (p. 350)

El anciano se volvió hacia el adiestrador. –Si no sabe controlar a su animal, no lo traiga a mis peleas. (p. 310)

131- Fucking crooks, the lot of them. Why pay one of them fuckers when you can just deal with me?' (p. 352)

–¿Un abogado? Todos son unos putos ladrones. ¿Por qué vamos a pagar a esos cabrones cuando puedes tratar directamente conmigo? (p. 312)

132- Sixty years he'd been smoking and all he had to show for it was a drop of phlegm in the mornings. Fucking doctors know nothing, he thought. (p. 354)

Llevaba sesenta años fumando y el único perjuicio que le había causado era una gota de flema por las mañanas. «Esos malditos médicos no saben nada», pensó. (p. 313)

133- 'Hard work, Trade and Investment, but the perks are good. Education, even. That's a fucking thankless task, but it's better than bloody Northern Ireland. (p. 360)

–El Ministerio de Comercio e Inversión es duro, pero los incentivos son excelentes. O incluso Educación. Es una tarea jodidamente ingrata, pero es mejor que Irlanda del Norte. (p. 319)

134- 'Do you not understand, Bull?' McGinty stopped pacing and opened his arms. 'Once this gets out, I'm fucked. A cop's dead body in my lawyer's car. (p. 368)

–¿No lo comprendes, Bull? –McGinty se detuvo y extendió los brazos—. Cuando esto se sepa, estoy hundido. El cadáver de un policía en el coche de mi abogado. (p. 325)

135- O'Kane snorted. 'We did all right for years without their help. They can fuck off.' (p. 369)

O'Kane soltó un bufido. –Nos las hemos arreglado durante años sin su ayuda. Que les den. (p. 325)

136- 'You lined your pockets and got yourself some nice suits. You got yourself a big limousine, a big fuck-off house with a sea view in Donegal. Aye, you did all right.' (p. 370)

Te has forrado y vistes trajes caros. Te has comprado una imponente limusina, una casaca con vistas al mar en Donegal. No cabe duda de que a ti te ha ido estupendamente. (p. 326)

137- 'He killed my cousin, for fuck's sake. If I don't take care of him, every fucker with a grudge will think I'm fair game.' (p. 371)

Ha matado a mi primo, coño. Si no lo liquido, cada cabrón que me la tiene jurada pensará que soy un blanco fácil. (p. 328)

- 138- Quit acting like a fucking street thug. We're past all that now. You're a dinosaur, Bull. You're going to cost me—' (p. 372)
Deja de comportarte como un matón callejero. Eso es cosa del pasado. Ahora eres un dinosaurio, Bull. Vas a costarme... (p. 328)
- 139- Quigley began to get to his feet, but O'Kane pointed a thick finger at him. 'You sit the fuck down.' (p. 372)
Quigley hizo ademán de levantarse, pero O'Kane le apuntó con su rollizo dedo. –No te muevas. (p. 328)
- 140- He stank of tout. You could smell it on his sweat. Any fucker could see it. (p. 384)
Apestaba a chivato. Lo percibías en su sudor. Cualquier imbécil lo veía. (p. 340)
- 141- 'We're not fucking about here, Davy. No games.' (p. 384)
–Aquí no nos andamos con contemplaciones, Davy. No juegues conmigo. (p. 341)
- 142- 'Too fucking right.' Coyle stepped forward, his battered face twisted in a pained sneer. (p. 385)
–Desde luego. –Coyle avanzó unos pasos, su machacado rostro contraído en una mueca despectiva. (p. 342)
- 143- ' Fuck you,' he hissed. (p. 385)
–Que te jodan. Replicó.
- 144- ' Fuck me?' Coyle's laugh was raw and savage. (p. 385)
–¿Que me jodan? –Coyle soltó una risotada seca y salvaje. (p. 342)
- 145- ' Fuck me? It looks like you're the one getting fucked , Davy.' (p. 385)
¿Que me jodan? Yo creo que el jodido eres tú, Davy. (p. 342)
- 146- 'Come on, you fucker . Look at me.' (p. 386)
–Vamos, cabrón. Mírame. (p. 342)
- 147- 'I've got it straight from the NIO. A stuck-up gobshite, talks like he's the fucking Queen's second cousin. (p. 388)
–He obtenido esa información directamente del NIO. De un engreído chulo de mierda que se expresa como si fuera primo segundo de la Reina. (p. 344)

- 148- 'Fuck's sake.' O'Kane put his weight on Campbell's side again and heaved on his arm. (p. 389)
 –Maldita sea. –O'Kane apoyó de nuevo su peso sobre el costado de Campbell y tiró de su brazo. (p. 345-346)
- 149- 'Fuck me,' he said. 'How much is it?' Fegan shrugged. I don't know.' (p. 394)
 –Joder –Se sorprendió–. ¿Cuánto hay? Fegan se encogió de hombros. (p. 350)
- 150- If you fuck about with me, I'll let these boys loose on that woman of yours. You understand?' (p. 395)
 Si tratas de vacilarme, les ordenaré que maten a esa mujer con la que estás. ¿Entendido? (p. 351)
- 151- 'Then who the fuck were you pointing at?' (p. 399)
 –Entonces, ¿a quién coño estás señalando? (p. 354)
- 152- 'Jesus fucking Christ.' O'Kane released his hair and took two steps away. (p. 403)
 –Hostia puta. –O'Kane le soltó el pelo y retrocedió dos pasos. (p. 356)
- 153- This girl from Middletown was fucking a Brit. She'd tried to run, tried to get a boat from Belfast, but McGinty's boys caught her at the docks. (p. 410)
 Una chica de Middletown que se estaba follando a un inglés. Había tratado de huir, de tomar un barco en Belfast, pero los chicos de McGinty la atraparon en el muelle. (p. 364)
- 154- He inhaled, letting the explosion of pain wipe away the mist, and held the air there. It had to be now. Fuck the pain. He ground his teeth together. Now. (p. 414)
 Campbell inspiró, dejando que el estallido del dolor eliminara la bruma y retuvo el aire. Tenía que hacerlo ahora. Al carajo con el dolor. Apretó los dientes. Ahora. (p. 367)
- 155- Campbell moved his aim back and forth between O'Kane and his son. I'll fucking shoot you if you don't get back.' 'No, you won't, Davy. Jesus, you can barely stand.' 'Get back.' (p. 416)
 Campbell seguía apuntando a O'Kane y a su hijo–Si no os alejáis, os mataré a los dos. –No lo harás, Davy. Pero si apenas te sostienes de pie. –Alejaos. (p. 368-369)
- 156- O'Kane's laugh had a shrill edge. 'The fucker got me.' (p. 418)
 O'Kane soltó una histérica carcajada. –Ese cabrón me ha alcanzado. (p. 370)

- 157- He recognised the shining thing in Fegan's hand and heard its hammer click into place. Fuck you,' he said. (p. 422)
Reconoció el objeto reluciente que Fegan sostenía en la mano y le oyó amartillar el revólver. –Que te den (p. 374)
- 158- 'Fuck you!' Campbell screamed. 'Fucking do it! Do it now. Pull the fucking trigger. Come on, pull it. Shoot me. Pull the—' (p. 423)
–¡Que te den! –gritó Campbell–. ¡Hazlo de una puta vez! Hazlo, oprime el maldito gatillo. Vamos, oprímelo. Mátame. Oprime el... (p. 374)
- 159- 'Please,' Fegan called. 'I don't want to kill you.' 'Go fuck yourself! (p. 429)
–Por favor, gritó Fegan–. No quiero matarte. –¡Que te den! (p. 378)
- 160- McGinty's voice was high and fractured. 'For fuck's sake shoot him!' (p. 435)
La voz de McGinty sonaba aguda y entrecortada. ¡Mátalo de una vez, joder! (p. 383)
- 161- 'Quigley?' 'He's gone,' Fegan said. 'Bastard! Fuck!' (p. 436)
–¿Quigley? –Se ha ido –respondió Fegan. –¡El muy cabrón! ¡Joder! (p. 384)

ANEXO 2: Clasificación de la *F-word*

FUCK (EXCLAMACIÓN)

8- 'Well, fuck, it wasn't me,' McSorley said. (p. 30)

–Coño, pues yo no he sido –dijo McSorley. (p. 38)

21- That's all we're going to get. Fuck! (p. 60)

Es lo único que conseguiremos. ¡Maldita sea!' (p. 63)

37- It's not the Eighties any more. Fuck, it's not even the Nineties. (p. 90)

–Sí. No estamos en los ochenta. Joder, ni siquiera en los noventa. (p. 89)

38- 'Fuck,' Caffola said. He winked at Fegan. 'Close, though.' (p. 90)

–Mierda –exclamó Caffola-. Pero se ha salvado por un pelo –añadió guiñando un ojo a Fegan. (p. 90)

42- The phone died. 'Fuck,' Campbell said. (p. 104)

–Que te den –dijo Campbell. (p. 102)

46- 'Fuck,' Coyle said. 'What do we do?' (p. 121)

–Mierda –replicó Coyle-. ¿Y ahora qué hacemos? (p. 116)

47- 'Fuck, no!' Coyle said. 'I can't do that. (p. 121)

–¡Joder, no! –exclamó Coyle-. No puedo hacerlo. (p. 116)

75- Fuck, I'd sooner do it on my own than have to listen to you. (p. 222)

Joder, prefiero hacerlo yo solo que tener que escucharte. (p. 202)

79- 'Fuck,' he said, stepping towards Coyle. 'Leave it, Eddie.' (p. 225)

–Joder –exclamó avanzando hacia Coyle–. Déjalo estar. Eddie. (p. 204)

82- 'Fuck,' he said to the empty room. (p. 227)

–Joder –dijo a la habitación vacía. (p. 206)

85- Campbell slumped sideways to rest against the wall. 'Fuck,' he said. (p. 245)

El escocés se apretujó contra la pared. –Joder –exclamó. (p. 222)

105- 'Fuck,' he said, and tossed the box to the floor. (p. 309)

–Mierda –exclamó Campbell, arrojando la caja al suelo. (p. 273)

107- 'Fuck!' he said, startled at the vibration of his phone. (p. 311)

–Joder –dijo sobresaltándose al sentir la vibración del móvil. Lo sacó del bolsillo y miró la pantalla. (p. 275)

115- 'Ah, fuck!' Toner tried to pull his hand back, but Fegan squeezed and the solicitor screamed again. (p. 322)

–¡Hostia! –El hombre trató de retirar la mano, pero Fegan se la apretó y le hizo gritar de nuevo. (p. 285)

160- 'He's gone,' Fegan said. 'Bastard! Fuck!' (p. 436)

–Se ha ido –respondió Fegan. –¡El muy cabrón! ¡Joder! (p. 384)

FUCKING (ADJETIVO) + NOMBRE

2- 'Shut your fucking mouth,' he hissed. (p. 7)

–Cierra el pico –dijo entre dientes–. Recuerda con quién estás hablando. (p. 16)

4- But, Jesus, they're naming it after a fucking boat that sank first time it hit the water. (p. 20)

Pero ¿a quién se le ocurre ponerle el nombre de un maldito barco que se hundió en su primera travesía? (p. 28)

6- 'He was a fucking tout. He squealed to the cops. He was dead the second he opened his mouth.' (p. 23)

–Era un asqueroso chivato. Dio el soplo a la policía. Estaba muerto desde el momento en que abrió la boca (p. 30)

11- 'A bunch of fucking Liths.' Caffola's mouth twisted as if the word had a foul taste. (p. 39)

–Una pandilla de asquerosos lituanos. –Caffola esbozó una mueca como si la palabra tuviera mal sabor-. (p. 45)

12- Fucking Lithuanians, Polish, niggers, pakis, chinks. (p. 39)

Lituanos, polacos, negros, paquistaníes y chinos asquerosos. (p. 45)

13- Fucking foreigners everywhere, dirty fuckers serving you food. (p. 39)

–Todo está lleno de malditos extranjeros, unos cabrones asquerosos que te sirven la comida. (p. 45-46)

14- He looked down at Caffola, still sprawled in the blood and teeth, and told him to clean this fucking mess up. (p. 41)

Luego miró a Caffola, que seguía tendido sobre la sangre y los dientes, y le ordenó que limpiara la porquería. (p. 47)

15- 'Speak. . . fucking . . . English . . . you . . . dirty . . . bastard. . . or . . . I'll . . . kick . . . your . . . face . . . in.' (p. 42)

–Habla... en ingles..., asqueroso... cabrón..., o te partiré... la... cara... a... patadas. (p. 48)

16- No, he was the fucking *assistant* to the job no one wanted. (p. 48)

No, había sido nombrado asistente del cargo que nadie quería. (p. 53)

19- 'Three hundred and twenty fucking euro?' (p. 59)

–¿Trescientos veinte putos euros? (p. 63)

20- I didn't do all this for fucking three hundred and twenty, you miserable auld shite. Where's the rest?' (p. 61)

–¿Trescientos veinte? No he hecho todo esto por trescientos veinte putos euros, cabrón. ¿Dónde está el resto? (p. 63)

22- *Like a fucking druggie stealing fags to feed his habit.* (p. 60)

Parezco un jodido drogadicto que roba tabaco para satisfacer su vicio. (p. 64)

24- 'Eh? What do you think I am? A fucking shoplifter?' (p. 62)

–¿Por quién me tomas, eh? ¿Por un vulgar ratero? (p. 65)

25- 'A thieving junkie? You think I came all the way down here to steal fucking cigarettes from old men?' (p. 62)

–¿Por un mangante drogata? ¿Crees que he venido hasta aquí para robarle unos putos cigarrillos a un viejo? (p. 65)

26- 'Fucking amateurs!' Campbell turned on his heels and grabbed the bag from the ground. (p. 62)

–¡Malditos aficionados! –Campbell dio media vuelta y recogió la bolsa del suelo. (p. 65)

40- 'They screamed the fucking place down.' (p. 97)

Gritaban como desesperados. (p. 96)

48- 'Shut your fucking mouth,' Fegan said. (p. 124)

–Cierra el puto pico –replicó Fegan-. (p. 119)

50- 'You've some fucking nerve, boy.' (p. 153)

–Eres un caradura, tío. (p. 144)

76- 'I know where the fucking turn is,' Coyle said as he gunned the accelerator. (p. 223)
–Ya sé dónde tengo que girar –replicó Coyle al tiempo que pisaba el acelerador. (p. 203)

84- He's snapped, completely gone, schizophrenic or some fucking thing.' (p. 235)
Está como una chota, ha perdido los papeles, padece esquizofrenia o algo parecido. (p. 212)

88- Fegan said, 'You know what that lot were like, the fucking UFF, and the rest of the Loyalists. (p. 249)
–Ya sabes cómo eran esos tipos –continuó Fegan–, esa puta pandilla de los LPLU y el resto de los lealistas. (p. 225)

89- 'Shut your fucking mouth,' Campbell said. (p. 250)
–Cierra tu puta boca –soltó Campbell. (p. 226)

92- The press will rip the shit out of me. I'll be a fucking laughing stock.' (p. 256)
La prensa me hará pedazos. Seré el hazmerreír. (p. 231)

93- 'And you're bloody lucky, 'cause if they'd tagged you you'd have a fucking bullet in your head right now.' (p. 256)
Has tenido mucha suerte, porque si te hubieran seguido en estos momentos tendrías un balazo en la cabeza. (p. 231)

95- 'Well, this is a fucking mess, isn't it?' the handler said. (p. 257)
–Te has metido en un follón de mil diablos –dijo el controlador. (p. 232)

101- McGinty spun and kicked Toner squarely on the shin. 'Get the fuck out or I'll rip your fucking head off!' (p. 292)
McGinty se volvió rápidamente y le propinó una patada al abogado en la espinilla. –¡Sal de aquí antes de que te arranque tu puta cabeza! (p. 260)

108- 'Jesus, you're a fucking mess,' Campbell said. (p. 314)
–Joder, estás hecho unos zorros –dijo Campbell. (p. 279)

112- Three, talking hurts like fuck. Now shut your fucking mouth and drive.' (p. 317)
Y la tercera, porque al hablar me duele. Ahora cierra el pico y conduce. (p. 281)

114- Fucking Christ!' Toner twisted in the seat, his mouth open wide, his eyes gaping first at Fegan's face, and then at the pistol in his hand. (p. 320)

–¡Hostia! –Toner se volvió en el asiento, sobresaltado, fijando los ojos en el rostro de Fegan y luego la pistola que empuñaba. (p. 283)

117- 'Probably, but he's going to shit a fucking house if we get lifted by the peelers.' (p. 332)

–Probablemente, pero se enfurecerá aún más si nos detiene la pasma. (p. 293)

131- Fucking crooks, the lot of them. Why pay one of them fuckers when you can just deal with me?' (p. 352)

–¿Un abogado? Todos son unos putos ladrones. ¿Por qué vamos a pagar a esos cabrones cuando puedes tratar directamente conmigo? (p. 312)

132- Sixty years he'd been smoking and all he had to show for it was a drop of phlegm in the mornings. Fucking doctors know nothing, he thought. (p. 354)

Llevaba sesenta años fumando y el único perjuicio que le había causado era una gota de flema por las mañanas. «Esos malditos médicos no saben nada», pensó. (p. 313)

137- Quit acting like a fucking street thug. We're past all that now. You're a dinosaur, Bull. You're going to cost me—' (p. 372)

Deja de comportarte como un matón callejero. Eso es cosa del pasado. Ahora eres un dinosaurio, Bull. Vas a costarme... (p. 328)

146- 'I've got it straight from the NIO. A stuck-up gobshite, talks like he's the fucking Queen's second cousin. (p. 388)

–He obtenido esa información directamente del NIO. De un engreído chulo de mierda que se expresa como si fuera primo segundo de la Reina. (p. 344)

151- 'Jesus fucking Christ.' O'Kane released his hair and took two steps away. (p. 403)

–Hostia puta. –O'Kane le soltó el pelo y retrocedió dos pasos. (p. 356)

157- 'Fuck you!' Campbell screamed. 'Fucking do it! Do it now. Pull the fucking trigger. Come on, pull it. Shoot me. Pull the—' (p. 423)

–¡Que te den! –gritó Campbell–. ¡Hazlo de una puta vez! Hazlo, oprime el maldito gatillo. Vamos, oprímelo. Mátame. Oprime el... (p. 374)

FUCKING (ADVERBIO) + ADJETIVO

17- 'Whoever it was has got to be fucking crazy,' Campbell said. (p. 57)

–Quienquiera que fuera debe de estar loco –respondió Campbell–. (p. 61)

32- I says, Paul, don't you worry about Gerry Fegan 'cause Gerry Fegan's fucking sound, right?' (p. 82)

Paul, no te preocupes por Gerry Fegan, porque Gerry Fegan es un tío legal, ¿vale? (p. 82)

56- 'Too fucking right,' Campbell said, returning McGinty's easy smile. (p. 158)

–Qué razón tiene –respondió Campbell devolviendo la afable sonrisa a McGinty–. (p. 148)

61- Up close, he's fucking deadly, but more than twenty feet? Couldn't hit a cow on the arse with a shovel! (p. 163)

De cerca, es un tipo peligroso, pero a más de cinco metros es incapaz de darle a una vaca en el culo con una pala. (p. 152)

98- 'But I'd have to live with the knowledge that I let some fucking jumped-up gangster with political pretensions dictate where I could bring up my daughter. (p. 278)

Pero tendría que vivir sabiendo que había dejado que un puto matón engreído con aspiraciones políticas me dictara dónde debía criar a mi hija. (p. 247)

111- Two, asking questions about Paul McGinty's personal life is a fucking good way to get your legs broke. (p. 317)

La segunda, porque hacer preguntas sobre la vida personal Paul McGinty es el medio más rápido para que te partan las piernas. (p. 281)

113- 'So, it's sorted?' he said. 'Fucking glad to hear it. So long as they don't make a balls of it.' (p.319)

–De modo que todo está arreglado –dijo–. Me alegra saberlo. Esperemos que no la pifien. (p. 283)

133- 'Hard work, Trade and Investment, but the perks are good. Education, even. That's a fucking thankless task, but it's better than bloody Northern Ireland. (p. 360)

–El Ministerio de Comercio e Inversión es duro, pero los incentivos son excelentes. O incluso Educación. Es una tarea jodidamente ingrata, pero es mejor que Irlanda del Norte. (p. 319)

FUCKING (ADVERBIO) + VERBO

23- 'Shut up or I'll fucking do you one,' McSorley hissed as the old man writhed in his grip. (p. 61)

–Cállate o te mato –dijo McSorley entre dientes mientras el anciano se debatía tratando de soltarse. (p. 64)

41- 'Fucking better be. When?' (p. 104)

–Más vale. ¿Cuándo? (p. 101)

62- So Gerry fucking lit on him. (p. 163)

De modo que Gerry se abalanza sobre él. (p. 153)

64- 'Fucking decked him.' McGinty grinned. (p. 164)

–Derribó a Gerry de un mamporro –respondió McGinty sonriendo–. (p. 153)

81- Fegan drew his arm back, the brick held tight in his fist, ready to drive into Coyle's upturned face. 'Get out of here or I'll fucking kill you.' (p. 225)

A continuación, extendió el brazo hacia atrás, sosteniendo el ladrillo con firmeza, dispuesto a machacar la cara de Coyle, que tenía alzada. –Largo de aquí o te mataré. (p. 205)

91- 'You were supposed to fucking kill him!' McGinty slammed his fist against the table, and Campbell howled as the impact resonated up into his chest. (p. 255)

–¡Se suponía que le matarías! –Descargó un puñetazo sobre la mesa, y Campbell soltó un alarido cuando el impacto resonó en su pecho–. (p. 230)

120- 'Yeah, well you saying it isn't fucking helping. (p. 334)

–El que lo repitas continuamente no sirve de nada. (p. 295)

122- Campbell could smell his sour breath. 'Just fucking try me, pal.' (p. 334)

Campbell percibió su aliento fétido. –No me jodas, tío. (p. 295)

130- He turned his eyes to the handler. If you can't control your animal, don't fucking bring him to my fights.' (p. 350)

El anciano se volvió hacia el adiestrador. –Si no sabe controlar a su animal, no lo traiga a mis peleas. (p. 310)

154- Campbell moved his aim back and forth between O'Kane and his son. I'll fucking shoot you if you don't get back.' 'No, you won't, Davy. Jesus, you can barely stand.' 'Get back.' (p. 416)

Campbell seguía apuntando a O’Kane y a su hijo—Si no os alejáis, os mataré a los dos. — No lo harás, Davy. Pero si apenas te sostienes de pie. —Alejaos. (p. 368-369)

157- 'Fuck you!' Campbell screamed. 'Fucking do it! Do it now. Pull the fucking trigger. Come on, pull it. Shoot me. Pull the—' (p. 423)

—¡Que te den! —gritó Campbell—. ¡Hazlo de una puta vez! Hazlo, oprime el maldito gatillo. Vamos, oprímelo. Mátame. Oprime el... (p. 374)

FUCK ME! (EXCLAMACIÓN)

9- 'Fuck me,' McSorley said. ' Someone finally got Michael McKenna. (p. 31)

—No te jode —dijo McSorley—. De modo que alguien se ha cargado por fin a Michael McKenna. (p. 38)

30- 'Fuck me,' McKenna said. 'Is it sore?' (p. 67)

—Joder —dijo—. ¿Te duelen? (p. 70)

44- 'Fuck me,' Campbell said. He felt his calm mask slip. (p. 106)

—Joder —exclamó Campbell. Sintió que su máscara de serenidad se desvanecía. (p. 104)

60- So, Gusty sets up paper targets for the lads to practise with and, fuck me, Gerry can't hit anything. (p. 163)

Total. Gusty instala unos blancos de papel para que los chicos practiquen el tiro y resulta que Gerry es incapaz de dar en la diana. (p. 152)

127- 'Fuck me!' Anderson grabbed for his pocket and pulled out a small revolver. (p. 341)

—¡Hostia puta! —Anderson sacó apresuradamente un pequeño revolver del bolsillo. (p. 300)

143- 'Fuck me?' Coyle's laugh was raw and savage. (p. 385)

—¿Que me jodan? —Coyle soltó una risotada seca y salvaje. (p. 342)

144- 'Fuck me? It looks like you're the one getting fucked, Davy.' (p. 385)

¿Que me jodan? Yo creo que el jodido eres tú, Davy. (p. 342)

148- 'Fuck me,' he said. 'How much is it?' Fegan shrugged. I don't know.' (p. 394)

—Joder —Se sorprendió—. ¿Cuánto hay? (p. 350)

FUCK (COPULAR)

124- He has something against her, something other than her fucking a cop.' (p. 336)
Tiene algo contra esa chica, algo que no tiene nada que ver con que estuviera liada con un policía.
(p. 296)

152- This girl from Middletown was fucking a Brit. She'd tried to run, tried to get a boat from Belfast, but McGinty's boys caught her at the docks. (p. 410)
Una chica de Middletown que se estaba follando a un inglés. Había tratado de huir, de tomar un barco en Belfast, pero los chicos de McGinty la atraparon en el muelle. (p. 364)

FUCK SOMEBODY/SOMETHING

1- ' Fuck you,' Fegan-said. ' Fuck the lot of you .' (p. 4)
-Que os den -dijo éste-. Que os den a todos. (p. 14)

43- ' Fuck it,' he said, and moved away from the door. (p. 105)
-Mierda -dijo, y se alejó de la puerta. (p. 102)

72- ' Fuck the money. It's not about the money.' (p. 211)
-A la mierda el dinero. No me preocupa (p. 193)

73- ' Fuck you,' Campbell said as he hung up. (p. 211)
-Que te den -replicó Campbell, y colgó. (p. 193)

109- ' Fuck you,' Eddie Coyle said, forcing the words through the narrow opening of his mouth. (p. 314)
-Que te den -replicó Coyle pronunciando las palabras con dificultad a través de la estrecha abertura de su boca. (p. 279)

142- ' Fuck you,' he hissed. (p. 385)
-Que te jodan. Replicó.

153- He inhaled, letting the explosion of pain wipe away the mist, and held the air there. It had to be now. Fuck the pain. He ground his teeth together. Now. (p. 414)
Campbell inspiró, dejando que el estallido del dolor eliminara la bruma y retuvo el aire. Tenía que hacerlo ahora. Al carajo con el dolor. Apretó los dientes. Ahora. (p. 367)

156- He recognised the shining thing in Fegan's hand and heard its hammer click into place. 'Fuck you,' he said. (p. 422)

Reconoció el objeto reluciente que Fegan sostenía en la mano y le oyó amartillar el revólver. –Que te den (p. 374)

157- 'Fuck you!' Campbell screamed. 'Fucking do it! Do it now. Pull the fucking trigger. Come on, pull it. Shoot me. Pull the—' (p. 423)

–¡Que te den! –gritó Campbell-. ¡Hazlo de una puta vez! Hazlo, oprime el maldito gatillo. Vamos, oprímelo. Mátame. Oprime el... (p. 374)

BE FUCKED

94- McGinty thought about it briefly. 'No, too risky. Not with the press conference in the morning. If anything went wrong I'd be fucked.' (p. 257)

McGinty pensó brevemente en ello. –No, es demasiado arriesgado. Y más aún con la rueda de prensa esta mañana. Si algo va mal, yo estaría jodido. (p. 231)

100- All that's fucked. Father Coulter, a priest for Christ's sake. (p. 292)

Pero el plan se ha ido al traste. ¡Joder, el padre Coulter, un sacerdote! (p. 260)

125- Think of all the people who've wanted to see him fucked, but he's always been too slippery, too sly. (p. 336)

Piensa en todas las personas que querrían verlo hundido; hasta ahora se ha salvado porque siempre se ha mostrado demasiado escurridizo, demasiado astuto. (p. 297)

133- 'Do you not understand, Bull?' McGinty stopped pacing and opened his arms. 'Once this gets out, I'm fucked. A cop's dead body in my lawyer's car. (p. 368)

–¿No lo comprendes, Bull? –McGinty se detuvo y extendió los brazos—. Cuando esto se sepa, estoy hundido. El cadáver de un policía en el coche de mi abogado. (p. 325)

GET FUCKED

144- 'Fuck me? It looks like you're the one getting fucked, Davy.' (p. 385)

¿Que me jodan? Yo creo que el jodido eres tú, Davy. (p. 342)

GO FUCK YOURSELF/HIMSELF

28- Fegan stopped and turned. 'Go fuck yourself.' he said. (p. 67)

Él se detuvo y se volvió. –Que te den –replicó. (p. 69)

68- 'Go fuck yourself,' Coyle said, reaching for his beer. (p. 184)

–Que te den –replicó Coyle bebiendo un trago de su cerveza. (p. 170)

65- Marie turned to face him. 'Tell McGinty he can go fuck himself. (p. 176)

Ella se volvió hacia él. –Dile a McGinty que le den. (p. 163)

97- 'You're talking out your arse. Go fuck yourself,' Campbell said, pushing the stocky man aside. (p. 260)

–No sabes lo que dices. Que te den –replicó Campbell apartando al fornido individuo de un empujón. (p. 234)

118- 'Your powers of deduction are impressing the shite out of me today, Eddie.' 'Go fuck yourself.' (p. 332)

–Tus dotes de deducción me tienen hoy impresionado. Eddie. –Que te den. (p. 293)

158- 'Please,' Fegan called. 'I don't want to kill you.' 'Go fuck yourself! (p. 429)

–Por favor, gritó Fegan–. No quiero matarte. –¡Que te den! (p. 3)

FUCK OFF (VERBO)

29- 'Fuck off,' Fegan said. He turned and resumed walking. (p. 67)

–Que te den –repitió Fegan, tras lo cual dio media vuelta y siguió andando. (p. 69)

45- 'They'll tell me to fuck off,' Campbell said. (p. 110)

–Me mandaron a hacer puñetas –respondió Campbell-. (p. 107)

49- 'Fuck away off home,' she'd said. (p. 129)

Lárgate a tu casa –le había espetado la mujer. (p. 123)

51- 'I'm just having a pint, Eddie, all right?' Campbell turned to face Coyle. 'You want to have one with me, dead on. If not, then fuck off out of my face.' (p. 154)

–He entrado a beber una pinta, Eddie, ¿vale? –Campbell se volvió-. Si quieres tomarte una conmigo, estupendo. Si no, lárgate y deja de fastidiarme. (p. 145)

52- A smile crept along Coyle's lips, wrinkling his blotchy cheeks. 'Did you just tell me to fuck off' (p. 154)

En los labios de Coyle se dibujó una sonrisa arrugando sus rubicundas mejillas. –¿Has dicho que me largue? (p. 154)

53- 'If you don't want to take a drink with me, then fuck off. Clear enough?' (p. 154)
Si no te apetece beber conmigo, lárgate de una puta vez. ¿Está claro? (p. 145)

66- 'Fuck off,' he shouted at the drinkers. (p. 184)
–Largaos –les gritó a los bebedores. (p. 169)

67- 'Well, you can fuck off, too.' Coyle couldn't hold Fegan's gaze. (p. 184)
–Lárgate y que te den. –Coyle no podía sostener la Mirada de Fegan. (p. 170)

77- 'Aw, fuck off,' Coyle said. He walked around the front of the car, a half-brick in each hand. (p. 223)
–Vete a la mierda –le espetó. Rodeó el capó del coche, sosteniendo una mitad del ladrillo en cada mano. (p. 203)

78- Coyle raised a half-brick above his head. His voice was shrill. 'I mean it, Gerry. Fuck off before I do you one.' (p. 224)
Éste alzó la mitad del ladrillo sobre su cabeza. –Lo digo en serio –dijo con voz aguda–. Lárgate antes de que te parta la cabeza. (p. 204)

80- 'You fuck off, too,' Coyle said. 'I was sent here to do a job, and I'm going to do it.' (p. 225)
–Lárgate tú también –le espetó Coyle. Me han enviado aquí para hacer un trabajo, y voy a hacerlo. (p. 204)

134- O'Kane snorted. 'We did all right for years without their help. They can fuck off.' (p. 369)
O'Kane soltó un bufido. –Nos las hemos arreglado durante años sin su ayuda. Que les den. (p. 325)

FUCK ABOUT

140- 'We're not fucking about here, Davy. No games.' (p. 384)

–Aquí no nos andamos con contemplaciones, Davy. No juegues conmigo. (p. 341)

149- If you fuck about with me, I'll let these boys loose on that woman of yours. You understand?' (p. 395)

Si tratas de vacilarme, les ordenaré que maten a esa mujer con la que estás. ¿Entendido? (p. 351)

FUCK ALL

10- They'll find fuck all,' Campbell said. 'Their forensics are shite. (p. 31)

–No encontrarán nada –dijo Campbell–. Sus investigadores son una mierda. (p. 38)

31- I'll tell you that for sweet fuck all (p. 82)

Te lo digo porque me jode. (p. 82)

FUCK UP

69- Don't fuck it up over a woman. Not a whore like Marie McKenna. ' (p. 206)

No destruyas nuestra amistad por una mujer. Y menos por una puta como Marie McKenna. (p. 188)

71- What's to fuck up? All he's got to do is put a brick through her window. (p. 208)

–¿Cómo va a cagarla? Sólo tiene que arrojar un ladrillo contra la ventana de la casa de esa mujer. (p. 190)

90- 'You fucked up, Davy,' McGinty said. (p. 255)

–La has cagado, Davy –dijo el político. (p. 230)

102- McGinty leaned forward and pointed at Campbell. 'But listen hard, Davy. Don't fuck it up again. (p. 294)

McGinty se inclinó hacia delante y señaló a Campbell. Pero escúchame bien, Davy. No vuelvas a cagarla. (p. 261)

110- Do you think you can manage not to completely fuck it up this time?' (p. 315)

¿Creéis que seréis capaces de no joder toda la operación? (p. 278)

116- Fucked up his hip. Crippled when he was twenty-three. He's been riding a desk ever since. (p. 323)

Le jodió la cadera. Se quedó discapacitado a los veintitrés años. Desde entonces hace trabajos de oficina. (p. 286)

WH- + THE FUCK

7- Not for the first time, Campbell wondered what the fuck he was doing with this lot. (p. 29)

Por enésima vez, Campbell se preguntó qué coño hacía con esos cretinos. (p. 36)

34- 'How the fuck did this start?' Caffola asked, incredulous. (p. 83)

–¿Cómo coño ha empezado esto –preguntó Caffola incrédulo. (p. 83)

55- 'What the fuck are you at?' Toner asked, his watery eyes incredulous, his mouth gaping under his thick moustache. (p. 155)

–¿Qué coño te has propuesto? –preguntó Toner, sus acuosos ojos incrédulos, su boca entreabierta bajo su poblado bigote. (p. 146)

57- So what the fuck are you doing here? It was your idea to get in with McSorley's lot in the first place.' (p. 159)

Así que ¿qué coño haces aquí? Fue idea tuya introducirte en la pandilla de McSorley. (p. 149)

83- 'Who the fuck are you? (p. 232)

–¿Quién coño eres? (p. 210)

104- He stood and looked around the room and over to the stairs. No phone. Who the fuck didn't have a phone? (p. 307)

Se puso de pie, echó un vistazo alrededor de la habitación y miró hacia la escalera. No había ningún teléfono. ¿Quién coño no tenía un teléfono? (p. 272)

106- 'Where the fuck are you?' Campbell asked the pile of sheets and stripped pillows. (p. 309)

–¿Dónde coño estás? –preguntó al montón de sábanas y almohadas despojadas de sus fundas. (p. 273)

126- 'Listen, Patsy, what the fuck's going on? I left the wife at the restaurant. (p. 340)

–Oye, Patsy; ¿qué coño ocurre? Dejé a mi mujer en el restaurante. (p. 300)

150- 'Then who the fuck were you pointing at?' (p. 399)

–Entonces, ¿a quién coño estás señalando? (p. 354)

VERBO + THE FUCK + PREPOSICIÓN

5- Christ, they kicked the fuck out of us, didn't they? Oh, that was a beating. (p. 22)
Joder, nos machacaron a patadas, ¿recuerdas? Menuda paliza. (p. 30)

74- Coyle's mouth twisted. 'Shut the fuck up, you cunt,' he said. 'You've no call to be here.
–Cierra la boca, capullo –le espetó–. No tenías por qué venir. (p. 202)

101- McGinty spun and kicked Toner squarely on the shin. 'Get the fuck out or I'll rip your fucking head off!' (p. 292)
McGinty se volvió rápidamente y le propinó una patada al abogado en la espinilla. –¡Sal de aquí antes de que te arranque tu puta cabeza! (p. 260)

103- 'Get the *fu*— I mean, get away, Stella,' she said to the dog who sat staring expectantly at the table. (p. 295)
–Lárgate de una pu... Anda, vete, Stella –dijo la señora Taylor a la perra, que estaba sentada junto a la mesa con la mirada expectante. (p. 262)

119- Campbell spun to face him. 'Will you shut the fuck up about that?' (p. 334)
Campbell se volvió hacia él. –Deja ya el maldito tema. (p. 294)

121- So do me a favour and shut the fuck up, all right?' (p. 334)
Así que hazme el favor de cerrar el pico, ¿vale? (p. 295)

138- Quigley began to get to his feet, but O'Kane pointed a thick finger at him. 'You sit the fuck down.' (p. 372)
Quigley hizo ademán de levantarse, pero O'Kane le apuntó con su rollizo dedo. –No te muevas. (p. 328)

FOR FUCK'S SAKE

35- 'For fuck's sake,' Caffola said. 'Hey!'(p. 86)
–Maldita sea –exclamó Caffola-. ¡Eh! (p. 85)

36- 'Well, for fuck's sake quit acting like it. (p. 86)
–Pues deja de comportarte como si lo fueras. (p. 86)

54- Toner grabbed Campbell's elbow. 'Come on, for fuck's sake.' (p. 155)
Tomó a Campbell del codo–. Vámonos de aquí, joder. (p. 146)

86- 'I told you I don't know. Now, either take my word for it or shoot me, for fuck's sake.' (p. 246)
–Te he dicho que no lo sé. ¡Si no me crees, mátame de una vez, hostia! (p. 223)

87- 'Wait!' Campbell said. For fuck's sake, wait.' 'What for?' Fegan said. (p. 247)
–¡Espera! –exclamó el otro–. Por el amor de Dios, espera. –¿Para qué? (p. 224)

99- All you had to do was make sure she got on the plane, for fuck's sake.' (p. 291)
Maldita sea, sólo tenías que asegurarte de que esa chica tomara el avión. (p. 259)

128- The other dog's handler tried to pry the victor's jaws open with the metal rod he used to train his own animal. 'For fuck's sake, he'll kill him.' (p. 349)
El adiestrador del otro perro trató de separar las mandíbulas del vencedor con la vara de metal que utilizaba para entrenar a su animal. –¡Maldita sea, lo matará! (p. 308-309)

136- 'He killed my cousin, for fuck's sake. If I don't take care of him, every fucker with a grudge will think I'm fair game.' (p. 371)
Ha matado a mi primo, coño. Si no lo liquido, cada cabrón que me la tiene jurada pensará que soy un blanco fácil. (p. 328)

147- 'Fuck's sake.' O'Kane put his weight on Campbell's side again and heaved on his arm. (p. 389)
–Maldita sea. –O'Kane apoyó de nuevo su peso sobre el costado de Campbell y tiró de su brazo. (p. 345-346)

159- McGinty's voice was high and fractured. 'For fuck's sake shoot him!' (p. 435)
La voz de McGinty sonaba aguda y entrecortada. ¡Mátalo de una vez, joder! (p. 383)

LIKE FUCK + SINTAGMA VERBAL

3- McKenna's mouth twisted. 'Like fuck we are.' (p. 16)
–Y una mierda –replicó McKenna con gesto despectivo. (p. 24)

VERBO + LIKE FUCK

18- 'You ever prove me wrong, you better run like fuck 'cause I'll skin you alive.' (p. 59)
Si alguna vez me demuestras que estoy equivocado, más vale que echas a correr, porque te desollaré vivo. (p. 63)

112- Three, talking hurts like fuck. Now shut your fucking mouth and drive.' (p. 317)
Y la tercera, porque al hablar me duele. Ahora cierra el pico y conduce. (p. 281)

NOT GIVE A FUCK

96- 'I don't give a flying fuck,' the handler said. (p. 258)
Me importa un carajo –replicó el controlador. (p. 232)

FUCKER

59- He looked every one of those fuckers in the eye. (p. 162)
Miró a cada uno de esos cabrones a los ojos. (p. 152)

63- 'Gerry only goes and smacks Bull O'Kane, the scariest fucker I ever met, right in the mouth.' (p. 163)
–Atizó un bofetón a Bull O'Kane, el cabrón más peligroso que jamás he conocido. En la boca. (p. 153)

123- 'You know what these old country bastards are like. Bloodthirsty fuckers. (p. 334)
–Ya sabes cómo son esos viejos campesinos. Unos cabrones sedientos de sangre. (p. 295)

129- 'Ignorant fuckers,' O'Kane said, wiping spit from his mouth. (p.349)
–Estúpido animal –exclamó el viejo, escupiendo saliva. (p. 309)

131- 'Fucking crooks, the lot of them. Why pay one of them fuckers when you can just deal with me?' (p. 352)
–¿Un abogado? Todos son unos putos ladrones. ¿Por qué vamos a pagar a esos cabrones cuando puedes tratar directamente conmigo? (p. 312)

136- 'He killed my cousin, for fuck's sake. If I don't take care of him, every fucker with a grudge will think I'm fair game.' (p. 371)

Ha matado a mi primo, coño. Si no lo liquido, cada cabrón que me la tiene jurada pensará que soy un blanco fácil. (p. 328)

139- He stank of tout. You could smell it on his sweat. Any fucker could see it. (p. 384)

Apestaba a chivato. Lo percibías en su sudor. Cualquier imbécil lo veía. (p. 340)

145- 'Come on, you fucker. Look at me.' (p. 386)

–Vamos, cabrón. Mírame. (p. 342)

155- O'Kane's laugh had a shrill edge. 'The fucker got me.' (p. 418)

O'Kane soltó una histérica carcajada. –Ese cabrón me ha alcanzado. (p. 370)

FUCKWIT

58- Bunch of fuckwits pretending they're Al Capone, not a brain between them. (p. 160)

Una pandilla de cretinos que se creían Al Capone. Entre todos no tenían ni dos dedos de frente. (p. 150)

COME ON TO FUCK

27- 'Come on to fuck!', he growled. (p. 62)

¡Vámonos, coño! –bramó. (p. 65)

FUCK-OFF (ADJETIVO)

135- 'You lined your pockets and got yourself some nice suits. You got yourself a big limousine, a big fuck-off house with a sea view in Donegal. Aye, you did all right.' (p. 370)

Te has forrado y vistes trajes caros. Te has comprado una imponente limusina, una casaza con vistas al mar en Donegal. No cabe duda de que a ti te ha ido estupendamente. (p. 326)

6. BIBLIOGRAFÍA

AINCIBURU, M. C. “Buscando palabrotas en el diccionario: las malas palabras como cartilla de tornasol en la enseñanza ELE” [en línea], 2004. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0101.pdf [Última consulta: 16 de junio de 2012].

ANDERSON, L.G, HIRSCH, R. “A Project on Swearing: A Comparison between American English and Swedish”. En: *Swearing. Dept of Linguistics at the University of Göteborg*, 1, 1985.

ANDERSON. L.G, HIRSCH, R. “Perspectives on Swearing”. En: *Swearing. Dept. of Linguistics at the University of Göteborg*, 2, 1985.

ANDERSON, L.G, TRUDGILL, P. *Bad Language*. Oxford: Blackwell, 1990. 202 p.

ASOCIACIÓN PROFESIONAL ESPAÑOLA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES (APETI). Código Deontológico [en línea]. Disponible en: <http://www.apeti.org.es/html/asocdocs.htm>. [Última consulta: 20 de junio de 2012].

BUTKUVIENÉ, K, PETRULIONÈ, L. “Translation Peculiarities of Slanguage” [en línea]. En: *Kalbu Studijos. Studies about languages*, 16, 2010. Disponible en: http://www.kalbos.lt/zumalai/16_numeris/07.pdf. [Última consulta: 20 de junio de 2012].

CRYSTAL, D. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. 506 p.

DALY, N, HOLMES J, et al. “Expletives as solidarity signals in FTAs on the factory floor”. En: *Journal of Pragmatics*, 36, 2004, p. 945-964. Disponible en:

<http://www.seth-smith.org.uk/images/laughter/expletives.pdf> [Última consulta: 20 de junio de 2012].

DAUN, A. *Svensk mentalitet*. Simrishamn: Rabén & Sjögren, 1998. 82 p.

FARR, F. “Taboo or Not Taboo?: Swearing and Profane Language Use in Spoken Irish English”. En: *Sociolinguistics Symposium, University of Amsterdam*, 3- April, 2008.

GHASSEMPUR, S. *Tha’ Sounds Like Me Arse!’: A Comparison of the Translation of Expletives in Two German Translations of Roddy Doyle’s The Commitments*. [Tesis Doctoral] [en línea], 2009. Disponible en: <http://doras.dcu.ie/14885/1/GhassempurPhD.pdf>. [Última consulta: 18 de junio de 2012].

GÓMEZ CASTRO, C. “El guardián entre el Centeno o cómo traducir a Salinger sin ofender la moral patria” [en línea]. En: *Actas del VI Congreso de Lingüística General de Santiago de Compostela*, vol 1, 2007, p. 655-665. Disponible en: http://www.represa.es/represa_5_junio_2008_articulo7.html. [Última consulta: 19 de junio de 2012].

HIGGINS, C. “Cannes: Ken Loach brands BBFC hypocritical over cuts to c-word”. [en línea]. En: *The Guardian*. 22-05-2012. Disponible en: <http://www.guardian.co.uk/film/2012/may/22/ken-loach-bbfc-hypocritical> [Última consulta: 19 de junio de 2012].

HUGHES, G. *Swearing. A social history of Foul Language, Oaths and Profanity in English*. Oxford: Blackwell, 1991. 283 p.

JAY, T. *Cursing in America. A psycholinguistic study of dirty language in courts, in the movies, in the schoolyards, and on the streets*. Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company, 1992. 273 p.

KELMAN, J. *How Late It Was, How Late*. Brooklyn: Delta, 1996. 384 p.

KARJALAINEN, M. “Where have all the swearwords gone? An analysis of the loss of swearwords in two Swedish translations of J. D. Salinger’s *Catcher in the Rye*” [en línea], 2002. Disponible en: <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/engla/pg/karjalainen/wherehav.pdf.2002>. [Última consulta: 15 de junio de 2012].

KATAN, D. *Translating Cultures*. Manchester: St Jerome, 1999. 271 p.

MALEDICTA: The International Journal of Verbal Aggression. Waukesha, 12 (12), 1996.

MONTAGU, A. *The Anatomy of Swearing*. New York: Macmillan, 1967. 370 p.

PUJOL, D. “The Translation and Dubbing of ‘Fuck’ into Catalan: The case of ‘From Dusk till Dawn’” [en línea]. En: *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*, 2006. Disponible en: http://www.jostrans.org/issue06/art_pujol.php [Última consulta: 20 de junio de 2012].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española [en línea]. Disponible en: <http://www.rae.es/rae.html> [Última consulta: 19 de junio de 2012].

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. *Diccionario del sexo y el erotismo*. Madrid: Alianza Editorial, 2001. 1152 p.

ROJO, A.M, VALENZUELA, J. “Sobre la Traducción de las Palabras Tabú” [en línea].
En: *Revista de Investigación Lingüística*, nº1, vol III, p. 207-220, 2000. Disponible en:
<http://revistas.um.es/ril/article/viewFile/4351/4231> [Última consulta: 22 de junio de
2012].

SEIDLOWER, J. *The F-word*. Londres: Faber and Faber, 1999. 272 p.

VICE, S. *Introducing Bakhtin*. Manchester: Manchester University Press, 1997. 240 p.

WOLFE, T. *I Am Charlotte Simmons*. Londres: MacMillan, 2005. 752 p.